

UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

FACULTAD DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN GRADO EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo de Fin de Grado

To the ruin you have alone!

La traducción automática, el doblaje generado por IA y
los memes

Autora:

Alba Torres Martín

Tutora:

Goedele De Sterck

Salamanca, 2025

Índice

Resumen.....	1
Palabras clave.....	2
Abstract.....	3
Key Words.....	3
Introducción.....	4
Marco teórico.....	6
Metodología.....	17
Análisis.....	18
Resultados.....	81
Desglose de adecuación a cada criterio evaluado.....	81
Traducción.....	81
Doblaje.....	86
Conclusión.....	91
Bibliografía.....	93
Obras primarias:.....	93
Obras secundarias:.....	95
Anexos.....	98
● Resultados de la encuesta.....	98
● Memes en LO.....	98
● Memes en LM.....	98

Resumen

Este Trabajo Fin de grado analiza la traducción automática y el doblaje basados en inteligencia artificial de contenidos audiovisuales. En concreto, se utiliza el motor Vidnoz para traducir y doblar memes de naturaleza humorística y con una gran carga cultural de español a inglés. Por su brevedad y carga cultural, los memes representan un reto para los sistemas de traducción neuronal automática

El estudio se centra en la traducción y doblaje de un corpus de veinte memes virales, famosos por su prevalencia en el imaginario colectivo español. Para valorar la calidad del resultado, se utiliza una versión adaptada de la metodología MQM (Multidimensional Quality Metrics), que facilita la clasificación de errores en función de su naturaleza y gravedad, tanto en el ámbito de la traducción como en el del doblaje.

El marco teórico detalla las nociones de meme, doblaje y traducción automática neuronal; e indica los principales retos de traducir y doblar contenido audiovisual cómico. También se definen los criterios de análisis que determinarán si el producto final es apropiado o no.

Los resultados indican que la mayoría de las traducciones audiovisuales automáticas generadas tienen limitaciones significativas en la mayoría de los aspectos evaluados. Las traducciones automáticas suelen ser literales y, por lo general, suprimen el humor del original.

Los doblajes producidos por inteligencia artificial utilizan voces robóticas con una entonación plana, cometen errores en la sincronización labial y omiten ruidos de fondo importantes. Incluso en los escasos casos donde las traducciones son apropiadas, las deficiencias del doblaje impiden que se considere viable la traducción automática audiovisual.

Este estudio a pequeña escala revela que herramientas como Vidnoz, en su versión gratuita y bajo los términos de esta investigación, no logran producir un producto final con la calidad necesaria para reemplazar la traducción humana en encargos cómicos con una gran carga cultural.

A pesar de que estas tecnologías pueden ser útiles como soporte, es imprescindible que un experto humano realice una revisión y adaptación rigurosa. Por lo que se aconseja restringir su aplicación a contextos no especializados o como herramienta de apoyo en el proceso de traducción y doblaje.

Palabras clave

Memes, doblaje generado por IA, traducción automática, traducción audiovisual, carga cultural, calidad.

Abstract

This thesis analyses machine translation and dubbing of audiovisual content based on artificial intelligence. Specifically, we will be working with the Vidnoz engine to translate and dub humorous memes with a high cultural load from Spanish to English. Due to their briefness and cultural charge, memes represent a challenge for neural machine translation systems.

The study focuses on translating and dubbing a corpus of twenty viral memes, famous for their prevalence in Spain's popular culture. To assess the quality of the result, an adapted version of the MQM (Multidimensional Quality Metrics) methodology is used, which facilitates the classification of errors according to their nature and severity, both in translation and dubbing.

The theoretical framework details the notions of meme, dubbing, and neural machine translation; and indicates the main challenges of translating and dubbing comic audiovisual content. It also defines the analysis criteria that will determine whether the final product is appropriate or not.

The results indicate that most of the generated audiovisual machine translations have significant limitations in most evaluated aspects. Machine translations tend to be literal and usually suppress the humor of the original.

Artificially produced dubbings use robotic voices with flat intonation, make errors in lip-synchronization, and omit important background noises. Even in the rare cases where translations are appropriate, the shortcomings of dubbing prevent audiovisual machine translation from being considered viable.

This small-scale study reveals that tools such as Vidnoz, in their free version and under the terms of this research, fail to produce a final product of the quality needed to replace human translation in culturally charged comedy assignments.

Although these technologies can be useful as a support, it is essential that a human expert carries out a rigorous review and adaptation. It is therefore advisable to restrict their application to non-specialized contexts or as a support tool in the translation and dubbing process.

Key Words

Memes, AI-generated dubbing, machine translation, audiovisual translation, cultural load, quality.

Introducción



Imagen 1. Elaboración propia a partir del meme “Soy yo, Concha. Entro.”

Por todos es sabido que, en nuestra sociedad actual, la inteligencia artificial (IA) está a la orden del día. Esta avanza a pasos agigantados en innumerables campos, y la traducción no es una excepción. “Las tecnologías de la inteligencia artificial (IA) tratan de simular mediante sistemas informáticos procesos que lleva a cabo la inteligencia humana (razonar, aprender, resolver problemas, reconocer patrones, comprender el lenguaje, etc.)” (Vargas-Sierra, 2020, 167). En el mundo de la traducción, motores de traducción automática (MTA) como los que se basan en la traducción automática neuronal (TAN) pueden “[...] definirse como un producto de la IA que incorpora tecnologías cognitivas” (Idem, 2020, 167). Es por esto por lo que, como profesionales en el ámbito de la traducción, debemos no solo saber aprovechar las ventajas de la traducción automática (TA) y la IA, como su velocidad y su capacidad para mejorar la producción, sino también comprender dónde residen los errores que cometen los MTA. De hecho, corresponde al traductor humano detectarlos y resolverlos.

Partiendo de la extendida creencia de que los MTA tienen dificultades para traducir contenido con características culturales y humorísticas específicas, se realizará un análisis exhaustivo de la capacidad de adaptación de los MTA a este tipo de contextos. En particular, tomaremos como ejemplo la aplicación Vidnoz (un MTA de videos que proporciona también un doblaje realizado con IA), con el objetivo de comprobar si los

MTA son capaces de ofrecer una traducción adecuada en un ámbito de estas características.

Para ello, se ha decidido tomar como base de este trabajo el famoso “meme”, ampliamente utilizado por los usuarios de redes sociales. El meme suele consistir en una imagen o un vídeo corto de carácter cómico, cuya comprensión depende, por lo general, de que el receptor posea algún conocimiento de la cultura popular. Por todo ello, el meme parece ser un medio indicado para actuar como texto de origen en este trabajo de investigación.

En primer lugar, se compilará un corpus de memes para posteriormente realizar la TA con el MTA Vidnoz. A continuación, se analizará tanto el texto meta como el doblaje producido por IA producidos. Para ello nos basaremos en los conocimientos adquiridos en las asignaturas de traducción impartidas en esta carrera, así como en las pautas de evaluación de traducciones sugeridas por diferentes empresas profesionales de traducción. Es importante detallar que, pese a que Vidnoz facilita siempre el doblaje producido por IA de su TA, en este trabajo analizaremos estas dos funciones por separado, ya que se rigen por criterios diferentes que, juntos, determinan si el resultado final es apropiado.

Tras esto, se analizarán los errores de traducción que comete este MTA y se buscará su origen con el objetivo de que futuros traductores sepan dónde concentrar sus esfuerzos de revisión.

Marco teórico

Antes de comenzar con la parte práctica de esta investigación, debemos definir tres conceptos: qué es un meme, qué es el doblaje y cómo funciona el MTA con la que vamos a trabajar. En este apartado, también se expondrán los sistemas de evaluación que se emplearán para evaluar la adecuación de la TA y del doblaje.

Comencemos por el primero. El término “meme” fue acuñado por Richard Dawkins en su libro *El gen egoísta* (1976), a partir del término griego *mímēma* (μίμημα), que significa ‘cosa que se imita’. Originalmente, este concepto se desarrolló en el contexto de la biología evolutiva como una especie de replicador equivalente a los genes. Según explicó Dawkins en una sesión abierta de preguntas y respuestas en Oxford Union, “The meme is the unit of cultural inheritance, it’s anything that behaves like a el gene in human culture”¹ (2014). Así como existe una reproducción a nivel genético, el meme se reproduce mediante el “act of copying an idea from one brain to another. [...] Something that it’s accurately copied down generations”² (Dawkins, 2014).

Sin embargo, esta acepción podría llevarnos a considerar como meme fenómenos tan variados como una tendencia en la moda o una técnica de bordado típica de una región, lo cual se aleja del concepto que la sociedad actual tiene de un “meme”.

Numerosos diccionarios de prestigio reflejan este primer sentido del término en sus definiciones. Según el *Diccionario de la lengua española* (2024), un meme es un “rasgo cultural o de conducta que se transmite por imitación de persona a persona o de generación en generación”. De manera similar, el *Oxford Learner’s Dictionary* (2024) lo define como “an idea that is passed from one member of society to another, not in the genes but often by people copying it”³.

¹Todas las traducciones a pie de página de este trabajo son propias. “El meme es la unidad de herencia cultural, es cualquier cosa que se comporta como un gen en la cultura humana”.

²“Acto de copiar una idea de un cerebro a otro. [...] Algo se copia con precisión de una generación a otra”.

³Una idea que se transmite entre miembros de una sociedad, no mediante los genes, sino mediante la copia de las personas.

Ahora bien, estos diccionarios modernos también incluyen definiciones más ajustadas a la percepción popular del término, como “imagen, vídeo o texto, por lo general distorsionado con fines caricaturescos, que se difunde principalmente a través de internet” (RAE, 2024) o “an image, a video, a piece of text, etc. that is passed very quickly from one internet user to another, often with slight changes that make it humorous”⁴ (Oxford, 2024). Es esta última acepción la que adoptaremos en este trabajo. En los siguientes apartados, analizaremos la traducción automática de vídeos cortos y de carácter cómico protagonizados por personas españolas que se hicieron virales en este país.

A pesar de elegir como punto de partida la acepción más moderna del término *meme*, no se descarta la noción propuesta por Dawkins, entendida como unidad de herencia cultural, ya que precisamente este concepto es el que hace que los memes sean relevantes para esta investigación. “Humour creation and its spread via computer-mediated communication (via theInternet or mobile devices) has recently received much attention”⁵ (Dore, 2020, 2), por lo que no es de extrañar que los memes estén en el punto de mira. Al entrar en las redes sociales, es común encontrar memes que ofrezcan una visión cómica de la actualidad mundial, pues “el fenómeno de los memes ha sido una de las más grandes revoluciones mediáticas de los últimos años, con su forma novedosa y original de transmitir información” (Muñoz Villar, 2014, 7). Es este concepto de meme audiovisual como “una herramienta de comunicación muy útil y creativa a pesar de su complejidad” (Estrella, 2021, 4) el que nos interesa.

Estos contenidos humorísticos virales pueden llegar a consolidarse en el imaginario popular y ser citados por la población, como veremos más adelante en este proyecto. Llegados a este punto, los medios de comunicación suelen hacerse eco de estos memes, ya sea a través de referencias en series y películas o utilizándolos en campañas de marketing. Un ejemplo de ello es la campaña promocional de *Paquita Salas*, realizada por Netflix España, en la que se hace referencia al meme “Las vecinas de Valencia”, como se puede observar en las siguientes imágenes.

⁴Una imagen, vídeo o texto, etc; que pasa rápidamente de un internauta a otro. A menudo con pequeños cambios que le dan un carácter humorístico.

⁵La creación del humor y su difusión a través de la comunicación por ordenador (ya sea mediante internet o dispositivos móviles) ha recibido mucha atención recientemente.



Imagen 2. Captura de pantalla de la promoción “Vecinas de Valencia|Paquita Salas”, realizada por Netflix España a partir del meme “las vecinas de Valencia”.



Imagen 3. Captura de pantalla del meme “Las vecinas de Valencia”, original del programa “Callejeros” propiedad de la cadena Cuatro.

Más recientemente, el fenómeno “Montoya por favor” dio la vuelta al mundo y llegó a utilizarse para promocionar la colaboración entre las corporaciones KFC y Burger King en Francia:



Imagen 4. Captura de pantalla de la campaña “McDonalds por favor” realizada por KFC France a partir del meme “Montoya por favor”.

Ejemplos como estos demuestran que, al estar tan ligados a la cultura de un país, es inevitable que los memes influyan en las producciones de carácter cómico que se generen en él y, por ende, que se traduzcan. También es necesario señalar que, debido a su carga cultural y cómica son el medio perfecto para entrenar y evaluar las capacidades de los MTA.

Por su parte, las definiciones de doblaje son bastante más claras. Según la RAE, el doblaje es la “operación en la que se sustituye la voz de un actor por otra, en distinto idioma o en el mismo” (2025) en el cine y la televisión. “El doblaje, junto a la subtitulación, es una de las modalidades de traducción audiovisual más extendidas y practicadas por todo el mundo” (Chaume, 2013, 13), pero esta disciplina conlleva numerosos retos, tanto para los traductores como para los artistas de doblaje. Por ejemplo, es imperativo que la traducción se ajuste a la duración del original, mientras que los artistas de doblaje deben captar bien el tono y las emociones que transmite la voz original. Si bien es cierto que “no existen directrices generalizadas para la prácticaprofesional del doblaje en España: cada estudio cuenta con sus propias normas de trabajo” (Marzà, 2017, 37), todos los doblajes profesionales cumplen con unos estándares de calidad. Son estos matices los que logran que el público reciba positivamente el producto final, y es en ellos donde la IA puede encontrar más problemas.

En cuanto al tercer concepto, sabemos que

en la actualidad se producen cantidades ingentes de texto que deben ser traducidos a otras lenguas con cierta rapidez. Estas tareas de traducción pueden ser llevadas a cabo por profesionales, los cuales garantizan la calidad de las traducciones, pero el proceso es generalmente lento y de elevado coste. (Casacuberta, 2017, 67)

Es por esto por lo que la traducción automática es una herramienta tan útil, ya que

as machine translation develops further, it could contribute to an increase not only in the number of documents that are translated and that otherwise would not have been considered for translation, but also, at some time in the future, to an expansion of the set of languages for which translation is available.⁶ (Torres-Hostench, 2022, 5)

Con esto en mente, hemos de recalcar que no podemos pensar en la traducción automática como algo homogéneo, al contrario, debemos tener en cuenta que existen varios tipos de MTA. En esta investigación, nos centraremos en los motores de traducción automática neuronal (TAN), ya que suponen “a major [...] development in statistical machine translation”⁷ (Kohen, 2017, 9), son los que mejores resultados arrojan en un contexto creativo como este y los que incorporan tecnologías cognitivas, como ya se ha mencionado. “La TAN utiliza redes neuronales artificiales (RNA) para intentar solucionar el problema de la traducción de un texto” (Rodríguez, 2022, 27). Estas RNA intentan asemejarse a la forma de actuar de los cerebros humanos al funcionar de manera natural y cumplen con varias características. Una RNA se organiza en capas. “Todas las RN tienen una capa de entrada y una capa de salida. Las capas intermedias son llamadas ocultas. Las neuronas de una capa se conectan con las de la siguiente” (Idem, 2020, 29), transmitiendo un impulso. En estos casos, los impulsos son vectores de números reales.

En resumen, cuando un motor TAN recibe una palabra en la lengua de origen (LO), esta pasa por la capa de entrada y se transforma en un número vectorial que viaja por las capas ocultas de la RNA hasta encontrar su “equivalente” en la lengua meta (LM). En

⁶A medida que la traducción automática se desarrolle, esta podría contribuir no sólo a aumentar el número de documentos que se traducen y que de otro modo no se habrían tenido en cuenta para la traducción; sino también, en el futuro, a ampliar los idiomas para los que se dispone de traducción.

⁷Un avance importante para la traducción automática estadística.

ese momento, envía el número vectorial de este “equivalente” a la capa de salida y se produce la TA.

Para que todo este proceso funcione, el motor debe ser entrenado mediante un algoritmo de aprendizaje supervisado. Este proceso

consiste en ajustar el “peso” de las conexiones de las neuronas para que, ante los datos de entrada (texto origen), produzca la mejor salida (texto destino). Es un aprendizaje supervisado, el algoritmo: (1) le da origen, (2) recoge el texto en destino que devuelve la RN, (3) compara el resultado de la RN con el de referencia (destino del corpus) y (4) el algoritmo procede a ajustar las conexiones de sus neuronas para que el resultado se aproxime lo máximo al de referencia. (Idem, 2022, 42)

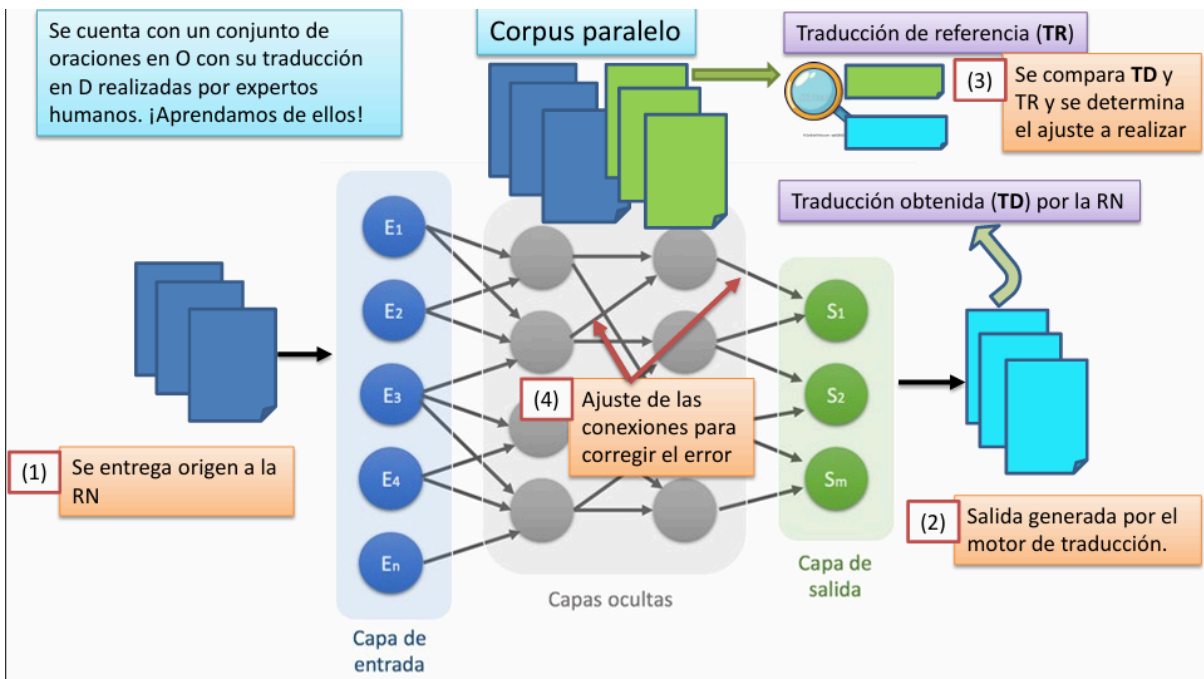


Imagen 5. Idem, 2022, 42

Este procedimiento se repite hasta que el producto final es lo más apropiado posible. Sin embargo, cabe destacar que el motor no almacena todas las oraciones que recibe en este proceso, sino que aprende de ellas y las generaliza para poder traducir cualquier posible oración de la LO a la LM.

Con estos conocimientos en mente y al ser este un proyecto basado en la traducción de contenido audiovisual, me decanté por el ya mencionado MTA Vidnoz. Este MTA trabaja directamente con los audios de los vídeos a traducir, sin necesidad de aportar una transcripción. Además, aunque en este trabajo comprobaremos únicamente su capacidad de traducción del español al inglés, Vidnoz afirma poder traducir entre más de 140 idiomas mediante inteligencia artificial con un 98 % de precisión.

Una vez definidos estos conceptos, pasamos a explicar los criterios de evaluación sobre los que basaré mi análisis de las interpretaciones y el doblaje producidos por el MTA Vidnoz.

Para evaluar la calidad de la traducción automática, me guiaré por la metodología MQM (Multidimensional Quality Metrics).

Este modelo se aleja de las evaluaciones tradicionales de adecuación y fluidez, proporcionando un método más objetivo para evaluar la calidad de la traducción. Tiene en cuenta factores como la adecuación, la fluidez y la capacidad de acción, al tiempo que fomenta la evaluación a ciegas. (Smartling, 2023)

Para evaluar según este modelo se clasificarán los errores y se les da una puntuación según su gravedad. A partir de estas puntuaciones particulares se calcula la puntuación de calidad general de la traducción analizada.

A continuación adjunto un ejemplo de una tabla de evaluación MQM:

MQM 2.0 Evaluation Scorecard								
Client	Project Name		Translator		Evaluator			
XXX	Source Language	Target Language	Total Word Count	Evaluation Word Count (EWC)	Content Type			
	en-US	ja-JP	3000	1500	XXX			
Score Calculation Parameters	Maximum Score Value (MSV)	Passing Threshold Raw QS	Passing Threshold Calibrated QS	Reference Word Count (RWC)	Acceptable Penalty Points/RWC			
	100	99	90	1000	10			
Evaluation Results	Quality Rating (QR)	Raw Quality Score (RQS)	Absolute Penalty Total (APT)	Per-Word Penalty Total (PWPT)	Normed Penalty Total (NPT)	Calibrated Quality Score (CQS)		
	PASS	99.2	12	0.008	8.00	92.00		
General Comment								
Please provide a detailed comment on quality of the evaluated sample.								
Severity Penalty Multiplier	0	1	5	25				
Error Type	Neutral Errors Count	Minor Errors Count	Major Errors Count	Critical Errors Count	Error Type Penalty Total (ETPT)	Weighted ET Penalty Points	Normed ET Penalty Points	Error Type Weight
Terminology	0	1	1	0	6	6	4.00	1
Accuracy	0	0	1	0	5	5	3.33	1
Linguistic conventions	0	0	0	0	0	0	0.00	1
Style	0	1	0	0	1	1	0.67	1
Locale conventions	0	0	0	0	0	0	0.00	1
Audience appropriateness	0	0	0	0	0	0	0.00	1
Design and markup	0	0	0	0	0	0	0.00	1
Grand Total	0	2	2	0	12	12	8.00	

Imagen 6. The MQM Council, 2025

Como podemos observar, esta rúbrica recoge errores de terminología, de precisión, de convenciones lingüísticas, de estilo, de convenciones locales, de adecuación al público y de diseño y marcado. Sin embargo, debido a la naturaleza de los textos que analizaremos en esta investigación, se empleará este mismo método de evaluación pero analizando otro tipo de errores.

Es por esto por lo que, a continuación, ahondaremos en los criterios de calidad del doblaje. Debemos tener en cuenta que la traducción audiovisual (TAV) es una rama más específica de la traducción, ya que requiere una metodología diferente y debe cumplir ciertas características. Esto se debe a que “en cualquier texto sujeto a unas reglas o convenciones de género en una cultura determinada y en un tiempo determinado, la ausencia de un elemento esperado [...] en una tradición en donde éste es normal o normativo (en el sentido de norma), puede ser recibido por el lector como un mecanismo negativo” (Varela, 2005, 6) por lo que es necesario seguir ciertas pautas para asegurar la recepción adecuada del producto. Debemos recordar que la TAV automática que analizaremos es la producida por un MTA que entrega el resultado final ya doblado.

Por lo mismo, juzgaremos su calidad en base a las pautas de traducción para doblaje que propone la guía sobre doblaje y subtitulación traducido de Amberscript, además de por

los valores que se reflejan en la rúbrica anterior. En la ya mencionada guía, se expresa la importancia de varios aspectos a la hora de realizar una traducción para doblaje. Estos son:

- La precisión, ya que “cualquier malentendido o mala interpretación del material de origen puede dar lugar a una traducción errónea que altere el significado del contenido” (Amberscript, 2023).
- La adaptación de la traducción a la cultura y a la lengua, para la cual “el traductor debe tener en cuenta los factores lingüísticos, los matices culturales y las referencias del material de partida” (Idem, 2023).
- La adaptación de la voz de los actores originales a la versión traducida, lo que “requiere una traducción precisa y la comprensión del tono y la entrega del contenido original” (Idem, 2023).
- Las limitaciones de tiempo. Como se mencionó anteriormente, el volumen de palabras empleado para expresar un mensaje no suele ser el mismo en la lengua de origen (LO) que el requerido en la lengua meta (MT). Por esto, el traductor debe “realizar una traducción que se ajuste a las limitaciones de tiempo y transmita al mismo tiempo el significado deseado con precisión” (Idem, 2023).

Con todo esto en mente, decidimos que los errores de traducción que se reflejen en la tabla de evaluación MQM sean:

- Errores de convenciones lingüísticas. Debido a que en numerosas ocasiones, el humor del texto radica en sus errores lingüísticos y gramaticales, la forma en la que evaluaremos los errores de este tipo es algo peculiar. En nuestro análisis, el MTA deberá conservar y adaptar al inglés todos los errores gramaticales necesarios para conservar el carácter cómico del TO.
- Errores de interpretación, como la traducción literal de un chiste o una palabra culturalmente específica.
- Errores en convenciones locales, como la mala traducción de palabras debido a dificultades para distinguir acentos o comprender frases hechas o dichos propios de la cultura española.

- Errores de adecuación al público. En este caso, el público objetivo es uno joven y angloparlante, por lo que la traducción debe buscar adaptar el contenido original para conservar su carácter humorístico en estas circunstancias.
- Errores de adecuación temporal. Como, por ejemplo, la falta de cierre en las frases finales.
- Errores de estilo, cómo emplear un tono demasiado o no lo suficientemente formal para la situación que trata el TO.

Y que los errores de doblaje que se reflejen en la tabla de evaluación MQM sean:

- Errores de entonación. Una de las claves de un buen doblaje es que las voces transmitan las mismas emociones que el original, por lo que una entonación plana, o excesivamente expresiva pueden provocar que el doblaje pierda calidad.
- Errores en la adaptación de acentos. En muchos casos, sobre todo en productos cómicos, los acentos tienen un papel muy importante en la trama. Es por esto por lo que su adaptación al público meta mediante el doblaje es esencial.
- Errores de pronunciación. En este caso, debemos evaluar estos errores según su contexto. Esto se debe a que, en numerosas ocasiones, el humor del texto radica en la pronunciación errónea de ciertas palabras.
- Errores de acoplamiento. Con esto nos referimos a la correcta adaptación de las palabras al movimiento de los labios del original. En este sentido, el MTA con el que trabajaremos ofrece la opción de adaptar los movimientos de los labios a la traducción mediante IA, por lo que evaluaremos si los resultados de esta función son aceptables o no.
- Errores en la elección de la voz. Otra de las claves de un buen doblaje es que las voces sean similares a las originales. Pues bien, el MTA con el que trabajaremos ofrece la opción de clonar la voz original mediante IA, por lo que evaluaremos si los resultados de esta función son adecuados o no.
- Errores relacionados con los ruidos de fondo. En muchas ocasiones, los ruidos de fondo son muy importantes para el contexto de la trama, por lo que al realizar el doblaje se deben tener en cuenta y mantenerse en el producto final.

En definitiva, tomaremos como referencia la definición de meme ya desarrollada para intentar responder la siguiente pregunta de investigación a partir de la base teórica explicada: ¿es capaz el MTA Vidnoz de producir una traducción y un doblaje adecuados según el modelo de evaluación explicado anteriormente, teniendo en cuenta los criterios correspondientes?

Metodología

En cuanto a los métodos empleados para desarrollar esta investigación, debemos comentar tres pasos principales: cómo se ha recopilado el corpus de memes que se traducirán en este trabajo, cómo se analizarán y expondrán sus TA y en qué nos basaremos para determinar si estas son adecuadas o no.

A la hora de desarrollar el corpus, se han tenido en cuenta los siguientes requisitos: que el meme incluyese frases o expresiones que hayan quedado grabadas en el imaginario popular del país y que personas de diferentes generaciones tuvieran conocimiento de su existencia. Se mostró una recopilación de varios memes a 21 personas de diferentes edades para asegurarse de que la mayoría de estos vídeos les eran familiares y, tras evaluar los resultados de esta encuesta (recogidos en [este](#) documento), se seleccionaron los más populares.

Una vez seleccionado el corpus, se ordenaron los memes cronológicamente y procedimos a su transcripción. A partir del visionado intensivo de los memes en lengua origen (LO), se transcribió fonéticamente cada uno de los videos a traducir. Para ello, se procuró reflejar con la máxima exactitud posible los acentos, los fallos gramaticales y los problemas de oralización que presentaban los oradores originales con el fin de compararlos adecuadamente con el producto final en la lengua meta (LM).

A continuación se procedió a analizar tanto la TA como el doblaje de los 20 memes seleccionados mediante el método de evaluación descrito en el apartado anterior. Para esto, descargamos la plantilla de evaluación MQM que ofrecen en su página web, realizando los cambios necesarios para que se reflejasen los parámetros que deseábamos evaluar. Además, debido a la baja cantidad de palabras que poseen algunos de los TO, nos decantamos por la opción de utilizar caracteres en lugar de palabras como medida de referencia.

Una vez analizados todos los memes, extrajimos los datos del estudio y realizamos varios gráficos para exponer los resultados obtenidos de manera clara y visual. Tras esto, evaluamos los datos y llegamos a la conclusión final, la cual fue respaldada por un experto al cual contactamos para que nos diese su opinión profesional de los resultados.

Análisis

Como mencionamos en apartados anteriores, los memes pueden utilizarse en campañas publicitarias. Es por esto por lo que, al analizar estas TA, lo haremos bajo el hipotético de que puedan utilizarse en este contexto.

Antes de proceder al análisis, es pertinente aclarar que, para desarrollarlo, hemos empleado la versión gratuita del MTA. Desconocemos si la versión de pago daría mejores resultados, dado a que no hemos tenido acceso a ella.

M1:



Imagen 7. Ojeda, 2001

TO: Mujer: ¿Por qué fumas?

Niño: Pa' hacerme el chulo.

[Risas y aplausos]

TM:Woman: What do you smoke?

Boy: To be a pimp.

Este meme resulta cómico debido a que la apariencia del niño entrevistado no se corresponde con la imagen que quiere proyectar. Además, la respuesta positiva del público a las afirmaciones del menor crea un contraste muy humorístico.

Comentario: La TA de este segmento tiene un único error, el cual sería fácil de detectar y corregir en la fase de revisión. Se trata de un error de convención lingüística en el que el MTA confunde los pronombres “why” y “what”.

Podría clasificarse la traducción de “chulo” por “pimp” [proxeneta] como un error de interpretación, ya que en este caso el original se refiere a la acepción “persona “[...] jactanciosa o desafiante” (Fundación BBVA, 2025), no a la acepción “hombre que vive a costa de una o varias prostitutas” (Idem, 2025) de la palabra. Sin embargo, dado a que el término “*pimp*” puede utilizarse informalmente para describir “algo que mola mucho”⁸ (Urban Dictionary, 2025), sigue siendo adecuado en este contexto.

Es por esto por lo que, sobre el papel, esta puede considerarse una traducción aceptable. Lamentablemente, no sucede lo mismo con el doblaje, ya que el MTA comete aún más errores con este que con todos los doblajes anteriores.

Además de la entonación robótica y plana presente en los anteriores doblajes, en este segmento se eliminan por completo todos los ruidos de fondo. Estos ruidos son concretamente aplausos, que dan un cierre cómico al original al tratarse de una respuesta anómala al tabaquismo de un menor.

A esto también se le suma el hecho de que, al no distinguir que existen dos oradores (el menor que aparece en pantalla y una presentadora fuera de cámara), el MTA genera únicamente una voz femenina y adapta los labios del menor para que “pronuncien” todas las palabras. Estos fallos técnicos hacen que el público meta reciba la entrevista original como un monólogo extraño y sin sentido en el que un niño con voz femenina se hace preguntas que se responde él mismo.

Debido a la alta cantidad de fallos, tanto en la TA como en el doblaje, es evidente que la TAV no podría ser utilizada en una campaña comercial.

⁸ “Something that is really cool.”.

M2:



Imagen 8. Caballero, 2003

TO: Mujer: Soy yo, Concha. Entro.

[Puerta cerrándose].

TM: Woman: Shell! Enter.

La comicidad de este segmento reside en el contexto. Vemos a una mujer que anuncia su entrada en una casa ajena con actitud tranquila. Sin embargo, sabemos que no es su casa y que nadie le ha dado permiso para entrar, por lo que que anuncie su llegada y entre con calma resulta chistoso.

Evaluación de la traducción:

MQM 2.0 Dual Evaluation Scorecard: Raw and Linear Calibrated							
Client	Project Name		Translator		Evaluator		
	M8		Vidnoz		Alba Torres		
	Source Language	Target Language		Total Word Count	Evaluation Word Count (EWC)	Content Type	
	ESP	ENG		23	23	Media	
Score Calculation Parameters	Maximum Score Value (MSV)	Passing Threshold Raw QS	Passing Threshold Calibrated QS		Reference Word Count (RWC)	Acceptable Penalty Points/RWC	
	100	98	90		500	10	
Evaluation Results	Quality Rating (QR)	Raw Quality Score (RQS)	Absolute Penalty Total (APT)	Per-Word Penalty Total (PWPT)	Normed Penalty Total (NPT)	Calibrated Quality Score (CQS)	Calibrated Quality Rating (CQR)
	Fail	-226,09	75	3,260869565	1630,43	-1530,43	Fail

Severity Penalty Multiplier	0	1	5	25				
Error Type	Neutral Errors Count	Minor Errors Count	Major Errors Count	Critical Errors Count	Error Type Penalty Total (ETPT)	Weighted ET Penalty Points	Normed ET Penalty Points	Error Type Weight
Convenciones lingüísticas	0	0	0	2	50	50	1086,96	1
Interpretación	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Convenciones locales	0	0	0	1	25	25	543,48	1
Adecuación al público	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Adecuación temporal	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Estilo	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Grand Total	0	0	0	3	75	75	1630,434783	

Tabla 3.

Evaluación del doblaje:

MQM 2.0 Dual Evaluation Scorecard: Raw and Linear Calibrated							
Client	Project Name		Translator		Evaluator		
	M8		Vidnoz		Alba Torres		
	Source Language	Target Language		Total Word Count	Evaluation Word Count (EWC)	Content Type	
	ESP	ENG		23	23	Media	
Score Calculation Parameters	Maximum Score Value (MSV)	Passing Threshold Raw QS	Passing Threshold		Reference Word Count (RWC)	Acceptable Penalty Points/RWC	
	100	98	90		500	10	
Evaluation Results	Quality Rating (QR)	Raw Quality Score (RQS)	Absolute Penalty Total (APT)	Per-Word Penalty Total (PWPT)	Normed Penalty Total (NPT)	Calibrated Quality Score (CQS)	Calibrated Quality Rating (CQR)
	Fail	-269,57	85	3,695652174	1847,83	-1747,83	Fail

Severity Penalty Multiplier	0	1	5	25				
Error Type	Neutral Errors Count	Minor Errors Count	Major Errors Count	Critical Errors Count	Error Type Penalty Total (ETPT)	Weighted ET Penalty Points	Normed ET Penalty Points	Error Type Weight
Entonación	0	0	0	1	25	25	543,48	1
Adaptación de acentos	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Pronunciación	0	0	0	1	25	25	543,48	1
Sincronización labial	0	0	1	0	5	5	108,70	1
Elección de la voz	0	0	1	1	30	30	652,17	1
Ruidos de fondo	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Grand Total	0	0	2	3	85	85	1847,826087	

Tabla 4.

Comentario: La TA de este fragmento es más que deficiente. Si leyéramos esta traducción sin conocer el original interpretaríamos que una tercera persona está invitando a “Shell” [Concha] a entrar a la sala, lo cual es completamente opuesto al significado original. En el TO, Concha, cuyo nombre se traduce literalmente debido a un error de comprensión de las convenciones locales, entra sin permiso en la estancia y lo anuncia a viva voz. Es por esto por lo que, en términos de contenido, esta traducción es inutilizable.

Como ya hemos mencionado, en esta TA encontramos un gran error de comprensión de las convenciones locales, pero también hay errores críticos de convenciones lingüísticas. Por un lado, se omite la frase “Soy yo” lo que omite la implicatura de que los residentes del domicilio desconocen quién está entrando por la puerta. Por otro lado, la conjugación errónea del verbo “enter” [entrar] es lo que da a entender que una tercera persona le da permiso para entrar. Una traducción más adecuada sería por ejemplo “*It 's me, Concha. I'm coming in!*” [Soy yo, Concha. Entro], aunque también sería correcto omitir el sujeto en pos de la brevedad de la frase “*It 's me, Concha. 'Coming in!*” [Soy yo, Concha. Entro].

En cuanto al doblaje, este es completamente deficiente. La elección de la voz es totalmente desacertada, ya que no guarda ningún parecido con la voz de la anciana original. Se mantiene el patrón del tono robótico, pero no el de la entonación plana. Aunque esta última observación puede parecer positiva, nada más lejos de la realidad, ya que en este doblaje se emplea una entonación exclamativa e interrogativa, cuando la original era bastante plana. Todo esto provoca que la pronunciación sea confusa y difícil de comprender al inicio del segmento.

Una densidad de errores de este calibre en un volumen de texto tan pequeño denotan una calidad más que insuficiente. Es por esto y por la baja calidad de la TA, por lo que podemos concluir que esta TAV no es adecuada para ningún tipo de uso promocional profesional.

M3:



Imagen 9. Caballero, 2005

TO:

Mujer 1: Eh mira Juan, yo estoy muy bien, no te preocupes. Voy a tumbarme aquí un poquito para ver si se me pasa tanta felicidad.

Mujer 2: Isabel, guapa ¿dónde tienes una ensaladera?

Mujer 1: Mátala Juan. Tienes que matarla por favor te lo pido nunca te he pedido nada.

[Timbre]

Mujer 1: Mátala, mátala.

TM: Woman 1: Look, John, I'm very good. Do not worry. I'm going to lie here a little bit to see if I can get so much happiness.

Woman 2: Isabel, beautiful, where do you have a salad bowl?

Woman 1: Sonata la Juan. You don't have to kill her, please, I'm asking you, I've never asked you for anything. Tell them. Tell them.

Este segmento es cómico debido a la entonación que le da la oradora a las palabras. La mujer le pide a su pareja que se deshaga de las personas que están con ellos en la casa, pero lo hace con palabras muy bruscas. Esto, en combinación con su voz suave y su entonación despreocupada hacen que el segmento resulte gracioso.

Comentario:

En esta TA encontramos varios fallos, entre los cuales destacan los numerosos errores críticos de interpretación. Mientras que los calcos lingüísticos en las estructuras gramaticales pueden atribuirse a que la oradora que emite esta frase habla en un idioma que claramente no es su lengua materna, los errores de contenido presentes en la traducción no pueden justificarse de la misma manera.

En primer lugar, debemos mencionar que el MTA naturaliza el nombre propio “Juan”, pasando a llamar al personaje “John” al inicio del diálogo, pero en su siguiente mención se mantiene el nombre original. Esto afecta gravemente la cohesión del texto y puede causar confusión entre el público.

También es importante destacar que, al no comprender el significado del original debido a la entonación de la oradora, el MTA recurre a la repetición fonética. Esto hace que la frase carezca de sentido, ya que se emiten palabras al azar.

Sucede lo mismo en la traducción de la frase final, donde se traduce “mátala, mátala” como “tell them, tell them” [díselo, díselo]. Pese a que estas palabras tienen más sentido en conjunto, estas no se asemejan en absoluto al sentido original.

Por último, el MTA comete un contrasentido grave al traducir “Tienes que matarla” como “*You don't have to kill her*” [No tienes que matarla]. Esto contradice por completo el mensaje del original y hace que todo el diálogo como conjunto carezca completamente de sentido.

En cuanto al doblaje, este tiene una calidad insuficiente. Pese a imitar la voz y la entonación del personaje masculino de manera correcta, si obviamos su tono de voz robótico característico, utiliza esta voz y entonación durante todo el segmento sin adaptar las voces femeninas. Dado que la voz y entonación de la oradora femenina principal eran lo que hacían cómico al original, podemos afirmar que, al no verse reflejados en el doblaje, este no cumple su cometido.

Es por esto por lo que podemos concluir que tanto la TA como el doblaje son insuficientes, por lo que la TAV como conjunto no es apta para utilizarse con fines publicitarios.

M4:



Imagen 10. Medina, 2006

TO: Mujer: ¿A quién no le va gusta' un imperio romano del siglo primero? ¡¿A quién no le va gusta!?

TM: Woman: Who wouldn't like a first-century Roman empire? Who isn't going to like it?

En este caso, lo que resulta cómico es la entonación de la mujer e incluso la pregunta en sí. La oradora pregunta a quién no le va gusta' un imperio romano del siglo primero, lo cual no es algo común. Esto sumado a su entusiasmo y efusividad hacen que el segmento tenga un carácter humorístico.

Comentario: El MTA solo comete un pequeño error al calcar la estructura de una frase del español original pese a haberla traducido correctamente al inicio del fragmento. Sin embargo, este es un error que puede corregirse fácilmente en la fase de revisión. Es por esto por lo que podemos considerar que esta traducción es adecuada. No obstante, debemos recordar que para que la TAV sea apropiada, se necesita un doblaje de calidad.

En este caso, pese a ser uno de los más adecuados de este análisis, este doblaje no tiene la calidad necesaria. Esto se debe a que la entonación es demasiado plana en comparación con la original y la voz presenta el tono robótico característico de estos doblajes.

En conclusión, pese a que la TA sí es adecuada, no sucede lo mismo con el doblaje. Es por esto por lo que podemos afirmar que la TAV como conjunto no es apta para el uso en los contextos deseados.

M5:



Imagen 11. Medina, 2007

TO: Hombre: ¿Les pides ayuda?, ¿a los ángeles?

Mujer : Por supuesto. Y ellos me dicen que tranquila, que ellos están conmigo. Y con mis hijos

Hombre: ¿Los ángeles?

Mujer : Y Dios. Y la virgen.

Hombre: ¿Qué está diciendo?

Mujer: Está diciendo “Puta, puta, puta” a mi. Sin ser nada de eso yo.

TM: Man: Do you ask for help to the angels?

Woman: Of course.

Man: And

Woman: They tell me to calm down, that they are with me and with my children. Los Angeles. And God. And the Virgin.

Man: What is he saying?

Woman1: Whore, whore, whore to me. Without being anything sollo.

Este meme está sacado de una entrevista a dos vecinas valencianas. El humor está en la forma que estas tienen de pelear, ya que ambas se comportan de manera extraña. Las expresiones faciales, las expresiones y el tono de voz que utiliza la oradora nos indican que la situación es bastante inusual y muestran una escena que, de no ser una historia real, podría calificarse como satírica.

Evaluación de la traducción:

MQM 2.0 Dual Evaluation Scorecard: Raw and Linear Calibrated								
Client	Project Name		Translator		Evaluator			
	M19		Vidnoz		Alba Torres			
	Source Language	Target Language		Total Word Count	Evaluation Word Count (EWC)	Content Type		
	ESP	ENG		236	236	Media		
Score Calculation Parameters	Maximum Score Value (MSV)	Passing Threshold Raw QS	Passing Threshold Calibrated QS		Reference Word Count (RWC)	Acceptable Penalty Points/RWC		
	100	98	90		500	10		
Evaluation Results	Quality Rating (QR)	Raw Quality Score (RQS)	Absolute Penalty Total (APT)	Per-Word Penalty Total (PWPT)	Normed Penalty Total (NPT)	Calibrated Quality Score (CQS)	Calibrated Quality Rating (CQR)	
	Fail	83,05	40	0,169491525	84,75	15,25	Fail	
Severity Penalty Multiplier	0	1	5	25				
Error Type	Neutral Errors Count	Minor Errors Count	Major Errors Count	Critical Errors Count	Error Type Penalty Total (ETPT)	Weighted ET Penalty Points	Normed ET Penalty Points	Error Type Weight
Convenciones lingüísticas	0	0	2	0	10	10	21,19	1
Interpretación	0	0	1	1	30	30	63,56	1
Convenciones locales	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Adecuación al público	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Adecuación temporal	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Estilo	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Grand Total	0	0	3	1	40	40	84,74576271	

Tabla 9.

Evaluación del doblaje:

MQM 2.0 Dual Evaluation Scorecard: Raw and Linear Calibrated								
Client	Project Name		Translator		Evaluator			
	M20		Vidnoz		Alba Torres			
	Source Language	Target Language		Total Word Count	Evaluation Word Count (EWC)	Content Type		
	ESP	ENG		236	236	Media		
Score Calculation Parameters	Maximum Score Value (MSV)	Passing Threshold Raw QS	Passing Threshold Calibrated QS		Reference Word Count (RWC)	Acceptable Penalty Points/RWC		
	100	98	90		500	10		
Evaluation Results	Quality Rating (QR)	Raw Quality Score (RQS)	Absolute Penalty Total (APT)	Per-Word Penalty Total (PWPT)	Normed Penalty Total (NPT)	Calibrated Quality Score (CQS)	Calibrated Quality Rating (CQR)	
	Fail	66,10	80	0,338963051	169,49	-69,49	Fail	
Severity Penalty Multiplier	0	1	5	25				
Error Type	Neutral Errors Count	Minor Errors Count	Major Errors Count	Critical Errors Count	Error Type Penalty Total (ETPT)	Weighted ET Penalty Points	Normed ET Penalty Points	Error Type Weight
Entonación	0	0	0	1	25	25	52,97	1
Adaptación de acentos	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Pronunciación	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Sincronización labial	0	0	0	1	25	25	52,97	1
Elección de la voz	0	0	1	1	30	30	63,56	1
Ruidos de fondo	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Grand Total	0	0	1	3	80	80	169,4915254	

Tabla 10.

Comentario: La TA de este fragmento tiene varios errores. Los más notables son los errores de interpretación. El MTA los solventa mediante dos estrategias, la imitación fonética en el caso de la traducción “eso yo” como “*sollo*” y la conservación del original en el caso de “Los Ángeles”.

Destacan también errores en las convenciones lingüísticas, en concreto la confusión de géneros y el calco gramatical en la construcción de frases como “*Do you ask for help to the angels?*” [¿Pides ayuda a los ángeles?]. No obstante, estos fallos son fácilmente detectables en el proceso de revisión.

En cuanto al doblaje, continúa el problema de la entonación plana y el tono robótico de la voz. A esto se le suma la mala sincronización de los movimientos labiales y el audio y la elección de una única voz femenina para doblar tanto a la oradora como al orador principal.

Tras este análisis podemos afirmar que tanto la TA como el doblaje carecen de la calidad necesaria para su uso profesional. Es por esto por lo que concluimos que la TAV como conjunto no es apta para ser utilizada en ninguna campaña publicitaria profesional.

M6:



Imagen 12. Medina, 2009

TO:Hombre 1: Sopla de forma continuada. Coge aire, sopla y cuando yo te diga que pares, para.

[Coge aire]

Hombre 2: Pim pam, toma lacasito’.

[Soplidos]

Hombre 1: Para ¡Para, para! para.

Hombre 2: Perdona ¿No me la veis inflao’ la mano? Pues cuando vas de tripis chaval te bailan los dedos, ¿saes?

Hombre 2: He pegao’ una soplá’ tío que po’ más ahí y vuelco hasta’el coche. Pim pam, toma lacasitos.

TM: Man 1: Blow Shape Continued. Take a breath, blow and when it tells you to stop, stop.

Man 2: Pin, bread. Here, gee, here!

Man 1: For for, for.

Man 2: Excuse me, didn't you inflate it by hand, man? Well, when Trippy dances, kid, he dances your fingers, you know?

Man 2: I met a blow, man, that I have turned over to the car. Pim, bam, take.

En este caso, el original es gracioso debido a la situación que se presenta. El orador se encuentra en un control policial, pero, pese a lo serio de la situación, continúa comportándose burlescamente porque está demasiado intoxicado.

Comentario:

La TA de este segmento es de una calidad más que deficiente. El MTA emplea la traducción literal, por ejemplo, traduciendo el eslogan publicitario “pim, pam, toma lacasitos” como “*Pin, bread. Here, gee, here!*” [Alfiler, pan. ¡Aquí, caramba, aquí!] en lugar de adaptarlo al contexto de la LM. Esto sumado a las expresiones coloquiales y el bajo registro que utilizan los oradores provocan que el TM carezca de sentido alguno.

Por otro lado, en este doblaje encontramos los típicos errores de entonación y el característico tono de voz robótico. También cabe destacar que no se adapta el ruido de fondo, por lo que se obvia el sonido de trompeta que el orador provoca al soplar.

Además, vemos cómo la tecnología utilizada para sincronizar los labios y el audio le adjudica ciertas frases al orador erróneo. Esto se debe a que el MTA solo detecta, y adapta, una única voz, por lo que da la sensación de que el producto es un monólogo, no una conversación. Tampoco se respeta el ruido de fondo por lo que se pierde el sonido que el orador provoca al soplar. Esto hace que el posterior comentario en el que el orador menciona una trompeta pierda el sentido.

Dada la calidad deficiente, tanto de la TA como del doblaje, podemos concluir que la TAV como conjunto no es apta para ser utilizada en un contexto publicitario profesional.

M7:

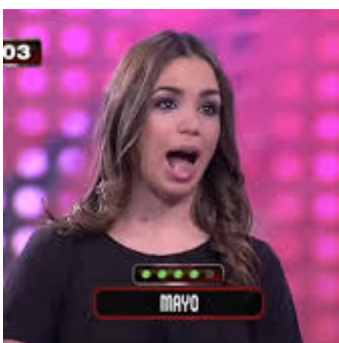


Imagen 13. Bustos Frías, 2009

TO: Mujer: Abril.

Niña: Cerrar.

Mujer: Abril.

Niña: Cerral.

[Risa]

TM: Woman: April.

Girl: Teral.

Woman: April.

Girl: Teral.

El texto original es cómico debido a una confusión lingüística: la mujer debe conseguir que la niña diga “mayo” por lo que dice “abril”. La niña piensa que la mujer dice “abrir” y responde “cerrar”. La mujer repite “abril” haciendo hincapié en la L final y la niña responde “cerral”.

Comentario:

La razón por la que está TA es inadecuada es sencilla: no se adapta la traducción al público meta. Para conservar el humor del intercambio, no es efectiva una traducción literal como la que proporciona el MTA. Es necesario un trabajo de transcreación que adapte la broma al contexto anglosajón como por ejemplo “*Word they are meant to guess: Wardrobe. Woman: Clothes. Girl: Open. Woman: Clothes. Girl: Opents*” [Palabra que deben adivinar: Armario. Mujer: Ropa. Chica: Abierto. Mujer: Ropa. Chica: Abre].

En cuanto al doblaje, el mayor error que apreciamos es la entonación errónea debido a la distorsión de ciertas palabras. Esto es a causa del tono de voz robótico característico de estos doblajes. También cabe destacar que se eliminan todos los ruidos de fondo, incluida la risa de una de las oradoras. Esto último puede llegar a confundir al público.

Con esto en cuenta, podemos afirmar que ni la TA ni el doblaje son adecuados. En conclusión, la TAV como conjunto no posee la calidad necesaria para utilizarse en campañas profesionales.

M8:



Imagen 14. Prieto, 2009

TO: Mujer 1: ¿Te digo lo que pone en mi curriculum?

Mujer 2: A ver si-

Mujer 1: ¡El cariño de toda esta gente, cosa que tu no tienes! ¿eh? ¡Toma!

[Aplausos y vítores].

TM: Woman 1: Shall I tell you what my curriculum is? The affection of all these people. Stop here!

En el texto original, se acusa a la oradora (la colaboradora de televisión Belén Esteban) de no tener un buen currículum. La oradora no tiene una formación formal, pero es muy conocida por participar en la farándula y es muy querida por el público español, tanto es así que se ganó el sobrenombre de “la princesa del pueblo”. Es por esto que su respuesta altanera ante esta afirmación resulta cómica, ya que cambia las tornas y “humilla” a la mujer que estaba intentando humillarla.

Evaluación de la traducción:

MQM 2.0 Dual Evaluation Scorecard: Raw and Linear Calibrated								
Client	Project Name		Translator		Evaluator			
	M11		Vidnoz		Alba Torres			
	Source Language	Target Language		Total Word Count	Evaluation Word Count (EWC)	Content Type		
	ESP	ENG		109	109	Media		
Score Calculation Parameters	Maximum Score Value (MSV)	Passing Threshold Raw	Passing Threshold		Reference Word Count (RWC)	Acceptable Penalty Points/RWC		
	100	98	90		500	10		
Evaluation Results	Quality Rating (QR)	Raw Quality Score (RQS)	Absolute Penalty Total (APT)	Per-Word Penalty Total (PWPT)	Normed Penalty Total (NPT)	Calibrated Quality Score (CQS)	Calibrated Quality Rating (CQR)	
	Fail	53,21	51	0,467889908	233,94	-133,94	Fail	

Severity Penalty Multiplier	0	1	5	25				
Error Type	Neutral Errors Count	Minor Errors Count	Major Errors Count	Critical Errors Count	Error Type Penalty Total	Weighted ET Penalty Points	Normed ET Penalty Points	Error Type Weight
Convenciones lingüísticas	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Interpretación	0	0	0	1	25	25	114,68	1
Convenciones locales	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Adecuación al público	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Adecuación temporal	0	0	0	1	25	25	114,68	1
Estilo	0	1	0	0	1	1	4,59	1
Grand Total	0	1	0	2	51	51	233,9449541	

Tabla 15.

Evaluación del doblaje:

MQM 2.0 Dual Evaluation Scorecard: Raw and Linear Calibrated								
Client	Project Name		Translator		Evaluator			
	M11		Vidnoz		Alba Torres			
	Source Language	Target Language		Total Word Count	Evaluation Word Count (EWC)	Content Type		
	ESP	ENG		109	109	Media		
Score Calculation Parameters	Maximum Score Value (MSV)	Passing Threshold Raw QS	Passing Threshold Calibrated QS		Reference Word Count (RWC)	Acceptable Penalty Points/RWC		
	100	98	90		500	10		
Evaluation Results	Quality Rating (QR)	Raw Quality Score (RQS)	Absolute Penalty Total (APT)	Per-Word Penalty Total (PWPT)	Normed Penalty Total (NPT)	Calibrated Quality Score (CQS)	Calibrated Quality Rating (CQR)	
	Fail	3,67	105	0,963302752	481,65	-981,65	Fail	

Severity Penalty Multiplier	0	1	5	25				
Error Type	Neutral Errors Count	Minor Errors Count	Major Errors Count	Critical Errors Count	Error Type Penalty Total (ETPT)	Weighted ET Penalty Points	Normed ET Penalty Points	Error Type Weight
Entonación	0	0	0	1	25	25	114,68	1
Adaptación de acentos	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Pronunciación	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Sincronización labial	0	0	0	1	25	25	114,68	1
Elección de la voz	0	0	1	1	30	30	137,61	1
Ruidos de fondo	0	0	0	1	25	25	114,68	1
Grand Total	0	0	1	4	105	105	481,6513761	

Tabla 16.

Comentario:

La TA de este segmento es inadecuada debido a varios factores. Por un lado, el MTA comete un fallo crítico. Al no comprender correctamente lo que se dice en el original debido al ruido de fondo, el MTA traduce la frase “cosa que tú no tienes! ¿Eh? ¡Toma!”, como “Stop here!” [Para aquí]. Esto, además de carecer de sentido y ser una traducción completamente ajena al sentido del original, supone un grave problema de adecuación temporal; ya que la traducción es mucho más breve.

Por otro lado, también se dan fallos leves como el uso de un registro elevado que no se corresponde con el original. Sin embargo, si conocemos el contexto, este registro puede interpretarse como una forma de burla a la persona a la que se responde. Es por esto por lo que podemos concluir que este problema podría solucionarse fácilmente con un buen doblaje.

En cuanto al doblaje, es evidente que su calidad es más que insuficiente. Se mantiene la tónica de la entonación plana y el tono de voz robótico, pero además se le suman otros fallos. La elección de la voz es desacertada, ya que en el original la voz es áspera y denota una cierta altanería, mientras que la del doblaje es mucho más fina y transmite una actitud más pedante.

Por otra parte, se omite el ruido de los aplausos de fondo, y los labios no se sincronizan. Esto provoca que en la imagen se vea que la oradora continúa hablando, pero el receptor solo escucha silencio.

Semejante cantidad de errores es inaceptable en un doblaje profesional. Es por esto por lo que, teniendo en cuenta todo este análisis, podemos concluir que la TAV no posee la calidad suficiente para utilizarse en una publicidad.

M9:



Imagen 15. Guillen, 2010

TO: Hombre 1: ¡oh, qué potencia! ¡Han colgado la pelota!

Hombre 2: ¡Está más pa' arriba! Al lao' de, al lao de las flore' amarilla'. Hombre, buscando una pelota porquesque el ayuntamiento esto e' una vergüenza. E' una vergüenza como nos tienen la la la la lo' exteriore' der campo vamo'. ¡Más pa' arriba Paco! Hombre por dio' qu'un balón vale vale va-más de veinte euro' hombre. ¿Ve' como estaba ahí 'onde yo te dije? ¡Bien Paco, bien! ¡Eh! Si seño', si seño'. ¡Cuidao' Paco! Sa- sa matao' Paco [risas].

TM: Man 1: Oh, what power! They have hung up the ball!

Man 2: We are above, next to the yellow flowers! We are going to go looking for a ball because the city council, this is a shame. It's a shame as they don't have the exteriors of the field, come on. More up, Paco! Man, for God's sake, a ball is worth more than 20 euros, man! You see how it was going and I told you! Come! It's the Lord! Who's there? Who's there.

En este caso, el original tiene un humor sencillo y bastante infantil. Resulta cómico ver a un hombre adulto divertirse tanto con una simple caída. Además, la frase “se ha matao' Paco” quedó muy grabada en la cultura española y se utiliza coloquialmente cuando una persona se golpea.

Comentario:

La TA de este segmento presenta numerosos problemas. Se dan varios errores de interpretación en los que se traducen literalmente varias expresiones locales (“colgar la pelota” por “hung up the ball” [colgar la pelota] y “sí señor” por “It's the Lord!” [¡es el Señor!]) en lugar de adaptarlas a la cultura meta, lo que afecta a la comprensión.

En cuanto a los errores de convención lingüística, aparecen algunos, pero de diferente importancia. Por un lado, tenemos la traducción de “¡Más pa’ arriba, Paco!”, por “[More up, Paco!” más arriba Paco]. Esta construcción es gramaticalmente incorrecta, pero, en este contexto, el error puede tener un efecto cómico, por lo que se trata de un error neutral.

Por otro lado, el segundo error, la traducción de “¡Está más pa’ arriba!”, por “We are above!” [estamos encima], supone un mayor problema. Al tratarse de contenido audiovisual, es fácil ver que el orador original se encuentra en la parte de abajo de una colina, mientras que el hombre con el que habla está en la parte arriba de la misma. Es por esto mismo por lo que se crea una contradicción que puede confundir al público.

Por último, se cometen varios errores de convenciones sociales. El acento del orador original, o los errores de traducción en varias frases, como la traducción de “¿Ve’ como estaba ahí ‘onde yo te dije?”, por “You see how it was going and I told you!” [¡Viste cómo iba y te lo dije!]. Concretamente, el error de traducción de la frase “sa matao’ Paco” es crítico, ya que se trata de la parte más importante del video. Esta es la frase que evolucionó hasta convertirse en meme, pero la traducción “Who's there?” [¿Quién está ahí?], elimina por completo el humor, lo que hace que la traducción no cumpla con su cometido.

Por otro lado, en el doblaje continúa el problema de la entonación plana y el sonido robótico de la voz. En este caso, la tecnología empleada para sincronizar los labios no perjudica las expresiones del original, pero sí se aprecian distorsiones de la imagen.

La voz, independientemente de su tono, es masculina. No obstante, no se asemeja en lo más mínimo a la del orador original. A esto le sumamos que, aunque no era muy relevante para la comicidad del fragmento, se eliminan todos los ruidos de fondo.

Es por esto por lo que podemos concluir que este doblaje no es adecuado para el uso publicitario profesional.

M10:



Imagen 16. Díaz, 2011

TO: Mujer 1: Tú y yo, Chelo y te quiero. Y siento mucho que no me hayan gustado las mujeres, porque habría sido más feliz. Hemos tenido. Una noche. De amor.

Mujer 2: ¡Óle!

TM: Woman 1: You're very tasty, Chelo! And I'm so sorry I didn't like women because I would have been happier. We have had a night of love.

Women 2: Ole!

En este caso, las oradoras son dos mujeres muy conocidas en el mundo de la farándula española y están confirmando un encuentro amoroso sobre el que se llevaba mucho tiempo especulando. El humor reside en la entonación teatral y las pausas dramáticas de la oradora.

Evaluación de la traducción:

MQM 2.0 Dual Evaluation Scorecard: Raw and Linear Calibrated																																																																																									
Client	Project Name		Translator		Evaluator																																																																																				
	M15		Vidnoz		Alba Torres																																																																																				
	Source Language	Target Language		Total Word Count	Evaluation Word Count (EWC)	Content Type																																																																																			
	ESP	ENG		150	150	General, legal, business, media																																																																																			
Score Calculation Parameters	Maximum Score Value (MSV)	Passing Threshold Raw QS	Passing Threshold Calibrated QS		Reference Word Count (RWC)	Acceptable Penalty Points/RWC																																																																																			
	100	98	90		500	10																																																																																			
Evaluation Results	Quality Rating (QR)	Raw Quality Score (RQS)	Absolute Penalty Total (APT)	Per-Word Penalty Total (PWPT)	Normed Penalty Total (NPT)	Calibrated Quality Score (CQS)	Calibrated Quality Rating (CQR)																																																																																		
	Fail	83,33	25	0,166666667	83,33	16,67	Fail																																																																																		
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Severity Penalty Multiplier</th> <th>0</th> <th>1</th> <th>5</th> <th>25</th> <th></th> <th></th> <th></th> <th></th> </tr> <tr> <th>Error Type</th> <th>Neutral Errors Count</th> <th>Minor Errors Count</th> <th>Major Errors Count</th> <th>Critical Errors Count</th> <th>Error Type Penalty Total (ETPT)</th> <th>Weighted ET Penalty Points</th> <th>Normed ET Penalty Points</th> <th>Error Type Weight</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Convenções linguísticas</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0,00</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>Interpretación</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>1</td> <td>25</td> <td>25</td> <td>83,33</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>Convenções locais</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0,00</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>Adecuación al público</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0,00</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>Adecuación temporal</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0,00</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>Estilo</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0,00</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>Grand Total</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>1</td> <td>25</td> <td>25</td> <td>83,33333333</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>									Severity Penalty Multiplier	0	1	5	25					Error Type	Neutral Errors Count	Minor Errors Count	Major Errors Count	Critical Errors Count	Error Type Penalty Total (ETPT)	Weighted ET Penalty Points	Normed ET Penalty Points	Error Type Weight	Convenções linguísticas	0	0	0	0	0	0	0,00	1	Interpretación	0	0	0	1	25	25	83,33	1	Convenções locais	0	0	0	0	0	0	0,00	1	Adecuación al público	0	0	0	0	0	0	0,00	1	Adecuación temporal	0	0	0	0	0	0	0,00	1	Estilo	0	0	0	0	0	0	0,00	1	Grand Total	0	0	0	1	25	25	83,33333333	
Severity Penalty Multiplier	0	1	5	25																																																																																					
Error Type	Neutral Errors Count	Minor Errors Count	Major Errors Count	Critical Errors Count	Error Type Penalty Total (ETPT)	Weighted ET Penalty Points	Normed ET Penalty Points	Error Type Weight																																																																																	
Convenções linguísticas	0	0	0	0	0	0	0,00	1																																																																																	
Interpretación	0	0	0	1	25	25	83,33	1																																																																																	
Convenções locais	0	0	0	0	0	0	0,00	1																																																																																	
Adecuación al público	0	0	0	0	0	0	0,00	1																																																																																	
Adecuación temporal	0	0	0	0	0	0	0,00	1																																																																																	
Estilo	0	0	0	0	0	0	0,00	1																																																																																	
Grand Total	0	0	0	1	25	25	83,33333333																																																																																		

Tabla 19.

Evaluación del doblaje:

MQM 2.0 Dual Evaluation Scorecard: Raw and Linear Calibrated																																																																																									
Client	Project Name		Translator		Evaluator																																																																																				
	M15		Vidnoz		Alba Torres																																																																																				
	Source Language	Target Language		Total Word Count	Evaluation Word Count (EWC)	Content Type																																																																																			
	ESP	ENG		150	150	Media																																																																																			
Score Calculation Parameters	Maximum Score Value (MSV)	Passing Threshold Raw QS	Passing Threshold Calibrated QS		Reference Word Count (RWC)	Acceptable Penalty Points/RWC																																																																																			
	100	98	90		500	10																																																																																			
Evaluation Results	Quality Rating (QR)	Raw Quality Score (RQS)	Absolute Penalty Total (APT)	Per-Word Penalty Total (PWPT)	Normed Penalty Total (NPT)	Calibrated Quality Score (CQS)	Calibrated Quality Rating (CQR)																																																																																		
	Fail	60,00	60	0,4	200,00	-100,00	Fail																																																																																		
<table border="1"> <thead> <tr> <th>Severity Penalty Multiplier</th> <th>0</th> <th>1</th> <th>5</th> <th>25</th> <th></th> <th></th> <th></th> <th></th> </tr> <tr> <th>Error Type</th> <th>Neutral Errors Count</th> <th>Minor Errors Count</th> <th>Major Errors Count</th> <th>Critical Errors Count</th> <th>Error Type Penalty Total (ETPT)</th> <th>Weighted ET Penalty Points</th> <th>Normed ET Penalty Points</th> <th>Error Type Weight</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Entonación</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>1</td> <td>25</td> <td>25</td> <td>83,33</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>Adaptación de acentos</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0,00</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>Pronunciación</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>1</td> <td>0</td> <td>5</td> <td>5</td> <td>16,67</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>Sincronización labial</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>1</td> <td>25</td> <td>25</td> <td>83,33</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>Elección de la voz</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>1</td> <td>0</td> <td>5</td> <td>5</td> <td>16,67</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>Ruidos de fondo</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>0,00</td> <td>1</td> </tr> <tr> <td>Grand Total</td> <td>0</td> <td>0</td> <td>2</td> <td>2</td> <td>60</td> <td>60</td> <td>200</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>									Severity Penalty Multiplier	0	1	5	25					Error Type	Neutral Errors Count	Minor Errors Count	Major Errors Count	Critical Errors Count	Error Type Penalty Total (ETPT)	Weighted ET Penalty Points	Normed ET Penalty Points	Error Type Weight	Entonación	0	0	0	1	25	25	83,33	1	Adaptación de acentos	0	0	0	0	0	0	0,00	1	Pronunciación	0	0	1	0	5	5	16,67	1	Sincronización labial	0	0	0	1	25	25	83,33	1	Elección de la voz	0	0	1	0	5	5	16,67	1	Ruidos de fondo	0	0	0	0	0	0	0,00	1	Grand Total	0	0	2	2	60	60	200	
Severity Penalty Multiplier	0	1	5	25																																																																																					
Error Type	Neutral Errors Count	Minor Errors Count	Major Errors Count	Critical Errors Count	Error Type Penalty Total (ETPT)	Weighted ET Penalty Points	Normed ET Penalty Points	Error Type Weight																																																																																	
Entonación	0	0	0	1	25	25	83,33	1																																																																																	
Adaptación de acentos	0	0	0	0	0	0	0,00	1																																																																																	
Pronunciación	0	0	1	0	5	5	16,67	1																																																																																	
Sincronización labial	0	0	0	1	25	25	83,33	1																																																																																	
Elección de la voz	0	0	1	0	5	5	16,67	1																																																																																	
Ruidos de fondo	0	0	0	0	0	0	0,00	1																																																																																	
Grand Total	0	0	2	2	60	60	200																																																																																		

Tabla 20.

Comentario:

El MTA omite “Tu y yo” de la traducción. Esto podría considerarse un error, pero opinamos que redundaría en beneficio de la adecuación temporal, y que gracias al contexto se sobreentiende de quien se está hablando.

Pese a esto, debemos destacar que si se comete un error de interpretación crítico en esta TA. Mientras que en el original la oradora afirma que quiere a Chelo, en la traducción exclama “*You’re very tasty, Chelo!*” [¡Eres muy sabrosa, Chelo!]. Esta elección es desacertada, ya que el mensaje que transmite no es el que se buscaba y no tiene sentido en este contexto.

Por su parte, la calidad del doblaje es insuficiente. En este caso, el mayor error se da en la sincronización labial. La tecnología empleada para esta función sincroniza los labios de otra persona, no del orador, y, además, distorsiona la imagen. También cabe destacar que el tono de voz característico de todos estos doblajes provocan que, en ocasiones, como en las pausas dramáticas, la entonación resulte extraña.

Tras este análisis podemos afirmar que tanto la TA como el doblaje no son aptos para su contexto. Concluimos así que la TAV como conjunto no tiene la calidad suficiente para ser utilizada en ninguna campaña publicitaria.

M11:



Imagen 17. Medina, 2012

TO: Hombre 1: ¿No se baña usted?

Hombre 2: Nooo, porque es que está muy fría. Si no lleva' la' bota', no parece qu'ere' un vaquero o algo'. Richar Wirma', agente internacionale'. De vaca' bravas y ninguna. Eto e' una catastrófe, han quitao' to' la ganadería han quitao' to' esto ya ¡Er tabaco ha desaparecio! Yo ya 'toy jubilao' con su casta ganadera, pero ¿y el froturo? ¡¿cómo lo van a ver!?' Eto e' una catastrófe. ¡Eh, eh!

TM: Man 1: Don't you bathe?

Man 2: No, because it's very cold. If you're not wearing the boots, it doesn't look like you're a cowboy or something. Richard Wilma, international people of brave cows without any. This is a catastrophe, they have taken away all the livestock, they have removed all this now. Tobacco has disappeared. I am already retired with his cattle breed, but And how are they going to see the future? This is a catastrophe. Heh, heh!

En el original se entrevista a un hombre anciano en unas piscinas naturales. Este tiene un acento muy marcado y una visión de la vida bastante extravagante, por lo que los cortes de edición de la entrevista crean un producto hilarante.

Comentario:

En esta TA encontramos sobre todo errores de convenciones lingüísticas. Podría mejorarse la formulación de la pregunta “*but And how are they going to see the future?*” [pero ¿Y cómo van a ver el futuro?], cómo “*but what about the future? how will they live?*” [¿pero qué pasará en el futuro? ¿cómo vivirán?], para mejorar la comprensión del mensaje. No obstante, dado que la comicidad del original reside precisamente en los errores gramaticales del orador original y sus frases sin sentido, estos fallos no pueden considerarse errores graves.

Por otro lado, la calidad del doblaje deja mucho que desear. Pese a que la elección de la voz es bastante acertada, continúa apareciendo el problema del tono robótico y la entonación plana, Tampoco se adapta el acento del original y la pronunciación es completamente normativa. En este caso, la sincronización del movimiento de los labios con el texto es bastante más aceptable, pero continúa creando distorsión en el video.

Con todo esto en mente, podemos ver que todos los factores que volvían cómico el segmento original se eliminan en este doblaje. Concluimos entonces que, aunque la TA podría funcionar en el contexto adecuado, la TAV como conjunto no posee la calidad suficiente para utilizarse en un contexto publicitario.

M12:



Imagen 18. Sánchez Fernández, 2012

TO: Hombre 1: ¿Y lleva usted aquí toda la mañana, todo el día?

Hombre 2: ¿Aquí? Ng toda la mañana. A mi me han dicho de que está ahí mi tía encerrá' y digo: voy a ir a verloo.

Hombre 2: No, no, no. No he podio' hablar siquiera con ella. Yo 'taba esperando que me pusiera de comer y no me ha puesto, todavía.

Hombre 1: ¿Está usted asustado? ¿Cree que le puede pasar algo?

Hombre 2: Si si si si si. Que me quedo sin come'.

TM: Man 1: And have you been here all morning, all day?

Man 2: Here all morning. I've been told that my aunt is locked up and I say: "I'm going to go and see...".

Man 2: No, no, no. I haven't even been able to talk to her. I was waiting for him to put me to eat and he hasn't put me still.

Man 1: Are you scared? Do you think something could happen to you?

Man 2: Yes, yes, yes, yes.

Man 1: What

Man 2: I have run out of food.

En este caso, el meme es un fragmento de la película “el mundo es nuestro”. En la escena vemos un momento tenso, el atraco a un banco con rehenes. Se entrevista al orador buscando una declaración de preocupación por su familiar en peligro, pero este

responde únicamente con preocupación por no poder comer. Este contraste de expectativas y el tono de voz del orador son los que hacen que el segmento sea cómico.

Comentario:

La TA de este fragmento comete varios errores que afectan sobre todo a su carácter cómico. Se dan fallos de convenciones lingüísticas y de adecuación al público, como la confusión de géneros o el uso de la expresión “locked up” [encerrado], que un nativo interpretaría como “estar en la cárcel” en lugar de “estar secuestrado” como pretende transmitir el original.

Sin embargo, estos palidecen en comparación con los errores de interpretación y convenciones sociales que aparecen en el texto. El sentido cómico del fragmento radica en la confusión que se genera cuando el entrevistador pregunta “¿Cree que le puede pasar algo?”. El periodista está preguntando por el bienestar de la tía del entrevistado, pero, como este emplea la tercera persona del plural debido al registro formal, el hombre cree que está preguntando por su propio bienestar. Es por esto por lo que, cuando el MTA comete el mismo error y elimina la ambigüedad de la pregunta al traducirla como “do you think something could happen to you?” [¿crees que podría pasarte algo?], comete un error crítico.

Además, la entonación del hombre dificulta la traducción de la emblemática frase “Que me quedo sin come’ ”. Este error provocado por la mala interpretación de las convenciones sociales, sumada a la confusión anterior, genera la traducción “I have run out of food” [Me he quedado sin comida], la cual carece de sentido en este contexto.

En cuanto al doblaje, persiste el problema de la entonación plana y el sonido robótico de la voz. No obstante, en esta ocasión sí se hace una mayor distinción entre las voces y, en ocasiones, incluso se puede percibir un parecido con el original. Por otro lado, la tecnología de sincronización continúa fallando. En muchas ocasiones el MTA no distingue bien quién es el orador y sincroniza con el audio los labios de la persona errónea.

Teniendo todo esto en cuenta, es evidente que tanto la traducción como el doblaje no son adecuados, ya que no logran adaptar la comicidad y el ingenio del intercambio. Concluimos entonces que esta TAV no alcanza la calidad adecuada para ser utilizada en una promoción comercial.

M13:



Imagen 19. Anónimo, 2013

TO: Hombre 1: - El Fran, porque está ahí echando una partida, ahí él relajao, ¿sabes? Y vamos a dar un susto porque tenemos que entrar rápido y [ruidos] y-y vocear ¿vale? ¡Vamos venga!

[golpe metálico]

Hombre 2: ¡Ay por la raza, que se m'ha matao' m'hijo! ¡Se m'ha matao m'hijoo! ¡Ay mi-!

TM: Man 1: Because the relaxed one is playing a game, you know? And we're going to give a scare because we have to go in quickly and sketch, okay?

Man 2: Woe to the race that my son has killed me, My son has been killed.

Con este segmento sucede lo mismo que con el M9, el humor es sencillo y bastante infantil. Es una situación cómica por la reacción al golpe del hombre al que se graba. El orador emplea expresiones culturales y reacciona de forma exagerada, lo que hizo que este video se quedase grabado en el imaginario colectivo español.

Comentario:

La TA de este fragmento podría ser relativamente útil de no ser por la falta de adaptación cultural. Se dan algunos errores de convenciones lingüísticas y de interpretación. Sin embargo, son los errores provocados por la falta de adecuación al público y la falta de comprensión de las convenciones locales los que hacen que esta traducción no sea adecuada.

En primer lugar, la traducción de la expresión “por la raza”, característica de la cultura calé, a la cual pertenece el orador, hace que la frase carezca de sentido y gracia. La opción adecuada habría sido trasladar esta expresión por una que el pueblo romaní anglosajón emplee en contextos similares o equivalentes.

Por último, el MTA, al no comprender el sentido de “se me ha matao’ m’hijo” (la persona se ha herido de manera grave o muy dolorosa) emite una traducción demasiado literal que carece de sentido para el público destinatario.

En cuanto al doblaje, vemos que el patrón de los errores de entonación y el tono robótico continúa repitiéndose. En este caso, la pronunciación normativa de todas las palabras también supone un fallo, dado que en el original se utilizan abreviaturas y aspiraciones. Tampoco se le presta atención al acento calé del original, por lo que este no se adapta a su equivalente anglosajón.

La sincronización de los labios no hace sino perjudicar el producto final, ya que distorsiona la imagen y no se ajusta realmente al audio. Además, las voces, pese a ser masculinas, no guardan ningún parecido con el original.

Por último, cabe mencionar que el MTA continúa eliminando todos los ruidos de fondo. En este caso esto sí perjudica el producto final, ya que no se aprecia el fuerte sonido del golpe que se ve en pantalla.

Teniendo en cuenta esto, podemos afirmar que este doblaje carece de la calidad necesaria. Esto, sumado a la también deficiente TA, nos lleva a pensar que la TAV como conjunto no es apta para el utilizarse en ninguna campaña profesional.

M14:



Imagen 20. Rajoy, 2016

TO: Hombre: Eh, señoras y señores. Eh, muchas tardes y buenas gracias por su asistencia a esta convocatoria.

TM: Man: Ladies and gentlemen many afternoons and Thank you very much for your attendance at this call.

La comicidad de este segmento radica en el contraste. El orador es el entonces presidente del gobierno Mariano Rajoy y, al ver una figura de autoridad en una rueda de prensa, el público espera escuchar algo formal y serio. Sin embargo, el orador comienza su discurso con una frase sin sentido.

Comentario:

El único error de traducción que se comete es corregir la gramática original, lo cual, en cualquier otro contexto, sería algo positivo. En lugar de emplear una traducción literal, se corrige el fallo gramatical que comete el orador original. Es así que se omite lo que hace la frase cómica y no se consigue el objetivo de la traducción: conservar el humor del original.

En cuanto al doblaje, este presenta varios errores, entre ellos el tono de voz robótico de la voz característico de estos doblajes y la mala sincronización del movimiento de los labios y el audio. Cabe destacar que, en este caso, los problemas de entonación no se deben a que esta sea demasiado plana, sino a que se dan unos cambios inusuales en la potencia de la voz del orador.

Tras este análisis podemos concluir que, pese a que la TA es más adecuada que el doblaje, ninguno de los dos son aptos para el uso profesional. Es por esto por lo que concluimos que la TAV como conjunto no posee la calidad suficiente para ser utilizada con fines publicitarios.

M15:



Imagen 21. Díaz, 2016

TO: Mujer 1: Me dijo: papá tiene “Alsaimer”. Abandoné todo me-

[Murmullos]

Mujer 2: ¿Alsame?

Mujer 1: “Alsaimer”. Idiomas querida, aprende.

Mujer 2: ¡Aaa!

TM: Woman1: He told me: "Dad has Alzheimer's." I abandoned everything. I left everything.

Woman 2: Alzheimer?

Woman 1: Alzheimer. Alzheimer. Languages, my dear. Learn.

En este caso, lo cómico del fragmento está causado por una confusión lingüística. La oradora emplea la pronunciación inglesa del término “Alzheimer”, lo que provoca que el resto de colaboradores no comprendan a que se refiere y expresen su confusión. Esto provoca que la mujer les responda de forma altanera, lo que resulta cómico.

Evaluación de la traducción:

MQM 2.0 Dual Evaluation Scorecard: Raw and Linear Calibrated								
Client	Project Name		Translator		Evaluator			
@Client Name	M12		Vidnoz		Alba Torres			
	Source Language	Target Language		Total Word Count	Evaluation Word Count (EWC)	Content Type		
	ESP	ENG		100	100	General, legal, business, media		
Score Calculation Parameters	Maximum Score Value (MSV)	Passing Threshold Raw QS	Passing Threshold Calibrated QS		Reference Word Count (RWC)	Acceptable Penalty Points/RWC		
	100	99	90		1000	10		
Evaluation Results	Quality Rating (QR)	Raw Quality Score (RQS)	Absolute Penalty Total (APT)	Per-Word Penalty Total (PWPT)	Normed Penalty Total (NPT)	Calibrated Quality Score (CQS)	Calibrated Quality Rating (CQR)	
	Pass	100,00	0	0	0,00	100,00	Pass	
Severity Penalty Multiplier	0	1	5	25				
Error Type	Neutral Errors Count	Minor Errors Count	Major Errors Count	Critical Errors Count	Error Type Penalty Total (ETPT)	Weighted ET Penalty Points	Normed ET Penalty Points	Error Type Weight
Convenciones lingüísticas	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Interpretación	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Convenciones locales	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Adecuación al público	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Adecuación temporal	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Estilo	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Grand Total	0	0	0	0	0	0	0	

Tabla 29.

Evaluación del doblaje:

MQM 2.0 Dual Evaluation Scorecard: Raw and Linear Calibrated								
Client	Project Name		Translator		Evaluator			
	M13		Vidnoz		Alba Torres			
	Source Language	Target Language		Total Word Count	Evaluation Word Count (EWC)	Content Type		
	ESP	ENG		100	100	Media		
Score Calculation Parameters	Maximum Score Value (MSV)	Passing Threshold Raw QS	Passing Threshold Calibrated QS		Reference Word Count (RWC)	Acceptable Penalty Points/RWC		
	100	98	90		500	10		
Evaluation Results	Quality Rating (QR)	Raw Quality Score (RQS)	Absolute Penalty Total (APT)	Per-Word Penalty Total (PWPT)	Normed Penalty Total (NPT)	Calibrated Quality Score (CQS)	Calibrated Quality Rating (CQR)	
	Fail	-5,00	105	1,05	525,00	-425,00	Fail	
Severity Penalty Multiplier	0	1	5	25				
Error Type	Neutral Errors Count	Minor Errors Count	Major Errors Count	Critical Errors Count	Error Type Penalty Total (ETPT)	Weighted ET Penalty Points	Normed ET Penalty Points	Error Type Weight
Entonación	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Adaptación de acentos	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Pronunciación	0	0	0	2	50	50	250,00	1
Sincronización labial	0	0	0	1	25	25	125,00	1
Elección de la voz	0	0	1	1	30	30	150,00	1
Ruidos de fondo	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Grand Total	0	0	1	4	105	105	525	

Tabla 30.

Comentario:

La TA de este fragmento es adecuada. Ciertos matices podrían mejorarse, como elegir un apelativo cariñoso que denote mejor la condescendencia de la oradora original. Sin embargo, no consideramos que esto pueda denominarse un error, sino una elección estilística que quedaría en manos del revisor humano.

Es por esto por lo que podemos considerar que esta es una traducción adecuada. Sin embargo, que la TAV como conjunto sea apropiada o no depende mucho de la calidad del doblaje, ya que la comicidad del original reside en una confusión creada por la pronunciación anglosajona del término “Alzheimer”.

Desafortunadamente, el doblaje no cumple con estas expectativas. En este caso la entonación es bastante correcta, pero persisten el tono de voz robótico y la mala sincronización labial. Aunque si se seleccionan voces de mujer adulta, no son lo suficientemente distintivas como para distinguir cuando está hablando la oradora principal y cuando la secundaria, lo que puede crear confusión en el público.

En cuanto a la pronunciación, encontramos dos fallos. El primero es una distorsión de una pausa llena, en la que el sonido “a” se alarga hasta quedar irreconocible debido al tono robótico del doblaje. El segundo causa más problemas, ya que se mantiene la pronunciación inglesa de “Alzheimer” en lugar de adaptarla a una pronunciación extranjera para que la confusión del original tenga sentido.

Con esto en cuenta, podemos concluir que los aspectos que dotaban de humor al original no se han trasladado correctamente en este doblaje. Es por esto por lo que podemos afirmar que este no cumple su cometido y que, pese a que la TA es correcta, la TAV no es apropiada para un uso promocional.

M16:



Imagen 22. Rajoy, 2017

TO: Hombre: Cuanto peor mejor para todos y cuanto peor para todos mejor. Mejor para mi el suyo. Beneficio político.

[Aplausos]

TM: Man: How much worse, better for everyone? And the worse for everyone, the better. Better for me, yours, profit politician

En este caso, sucede lo mismo que en el segmento M14. El orador vuelve a ser el entonces presidente del gobierno Mariano Rajoy. Al ver a un político en el congreso, el público tiene expectativas de seriedad y formalidad. Sin embargo, el discurso del orador carece de sentido alguno, por lo que este contraste resulta muy cómico.

Comentario:

La TA de este segmento es bastante adecuada en su contexto. Dado que la comicidad del original reside en el contraste que se produce cuando un hombre en un puesto político tan importante y en una situación tan formal habla de manera errática y sin sentido, esta traducción tan literal es una buena elección.

Sin embargo, cabe resaltar que se cometen dos errores importantes. Debido a la mala interpretación de las pausas prolongadas en el discurso del orador, el MTA divide la primera frase en dos y traduce la primera mitad en forma de pregunta. Lo mismo sucede con la última frase del discurso, en la cual el MTA traduce las dos palabras de manera individual e inconexa en lugar de como conjunto. Es así que se emite la TA “*profit politician*” [político con ánimo de lucro] en lugar de el término correcto “*political gain*” [beneficio político].

Por su parte el doblaje no cumple con los requisitos del doblaje profesional. En este caso el error principal se da porque el MTA interpreta que existen dos oradores cuando realmente hay una única persona hablando. Debido a esta confusión, los labios se sincronizan erróneamente, haciendo que parezca que la última palabra es pronunciada por una segunda persona y le da una entonación inadecuada. Con esto en mente, podemos concluir que la TAV de este segmento no posee la calidad adecuada para ser utilizada en contextos promocionales.

M17:



Imagen 23. Antonia C, 2019

TO: Mujer: “U-un resplandor y hace ¡POOM! Digo ay ya está aquí la guerra.”

TM: Woman: A glow and boom! Say, the war is here!

En este caso, el original es una entrevista a una anciana de un pueblo de Andalucía. En esta, la mujer describe cómo se asustó al escuchar un fuerte ruido, ya que pensó que era una bomba. Gracias a la entonación y las expresiones faciales tan expresivas de la mujer, el segmento resulta muy cómico.

Evaluación de la traducción:

MQM 2.0 Dual Evaluation Scorecard: Raw and Linear Calibrated							
Client	Project Name		Translator		Evaluator		
	M1		Vidnoz		Alba Torres		
	Source Language	Target Language	Total Word Count		Evaluation Word Count (EWC)	Content Type	
	ESP	ENG	70		70	Media	
Score Calculation Parameters	Maximum Score Value (MSV)	Passing Threshold Raw QS	Passing Threshold		Reference Word Count (RWC)	Acceptable Penalty Points/RWC	
	100	98	90		500	10	
Evaluation Results	Quality Rating (QR)	Raw Quality Score (RQS)	Absolute Penalty Total (APT)	Per-Word Penalty Total (PWPT)	Normed Penalty Total (NPT)	Calibrated Quality Score (CQS)	Calibrated Quality Rating (CQR)
	Pass	98,57	1	0,014285714	7,14	92,86	Pass

Severity Penalty Multiplier	0	1	5	25				
Error Type	Neutral Errors Count	Minor Errors Count	Major Errors Count	Critical Errors Count	Error Type Penalty Total (ETPT)	Weighted ET Penalty Points	Normed ET Penalty Points	Error Type Weight
Convenciones lingüísticas	0	1	0	0	1	1	7,14	1
Interpretación	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Convenciones locales	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Adecuación al público	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Adecuación temporal	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Estilo	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Grand Total	0	1	0	0	1	1	7,142857143	

Tabla 33.

Evaluación del doblaje:

MQM 2.0 Dual Evaluation Scorecard: Raw and Linear Calibrated							
Client	Project Name		Translator		Evaluator		
	M1		Vidnoz		Alba Torres		
	Source Language	Target Language	Total Word Count		Evaluation Word Count (EWC)	Content Type	
	ESP	ENG	70		70	General, legal, business, media	
Score Calculation Parameters	Maximum Score Value (MSV)	Passing Threshold Raw QS	Passing Threshold Calibrated QS		Reference Word Count (RWC)	Acceptable Penalty Points/RWC	
	100	98	90		500	10	
Evaluation Results	Quality Rating (QR)	Raw Quality Score (RQS)	Absolute Penalty Total (APT)	Per-Word Penalty Total (PWPT)	Normed Penalty Total (NPT)	Calibrated Quality Score (CQS)	Calibrated Quality Rating (CQR)
	Fail	-14,29	80	1,142857143	571,43	-471,43	Fail

Severity Penalty Multiplier	0	1	5	25				
Error Type	Neutral Errors Count	Minor Errors Count	Major Errors Count	Critical Errors Count	Error Type Penalty Total (ETPT)	Weighted ET Penalty Points	Normed ET Penalty Points	Error Type Weight
Entonación	0	0	0	1	25	25	178,57	1
Adecuación de acentos	0	0	0	1	25	25	178,57	1
Pronunciación	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Sincronización labial	0	0	0	1	25	25	178,57	1
Elección de la voz	0	0	1	0	5	5	35,71	1
Ruido de fondo	0	0	0	0	0	0	0,00	1
Grand Total	0	0	1	3	80	80	571,4285714	

Tabla 34.

Comentario:

En cuanto a la traducción en sí, el MTA solo comete un pequeño error al obviar que es la propia mujer la que exclama “Ay, ya está aquí la guerra” en la traducción “Say, the war is here!” [Di ¡La guerra está aquí!]. Esto podría solucionarse si en el doblaje la voz transmitiese el estrés bajo el que se encuentra la señora, haciendo ver que esta falta del sujeto se debe a este. Con esto en cuenta, concluimos que la TA es adecuada.

Por otro lado, el doblaje deja mucho que desear en la mayoría de los aspectos. Por ejemplo, se utiliza una entonación plana y su acento neutro y, pese a que si se cumple la promesa de recrear la voz del original mediante IA, se puede apreciar el tono robótico en la voz.

Sucede algo similar con la tecnología que se emplea para sincronizar los labios de la oradora a las palabras. Al utilizar la IA para corregir los movimientos de la boca se distorsionan las expresiones faciales del original y el resultado resulta extraño.

Es por esto por lo que podemos afirmar que este doblaje no es adecuado, debido a que la entonación robótica y plana, sumada a la falta de expresividad, pueden causar rechazo al producto por parte del público. Debido a esto, la MTA como conjunto no sería apto para utilizarse en la publicidad profesional.

M18:



Imagen 24. Anónimo, 2019

TO: Hombre: Venir. Venir a por mí, pero con la cara destapada, eh. Venir a por mi. Venir a daros de- de ostias conmigo. Hijos de puta.

TM: Man: Come. Come for me, but with my face uncovered, hey? Venir Ã Â pour mi. Come to give you Fuck with me, sons of bitches.

En este meme, un anciano provoca a un tercero de manera muy agresiva. La avanzada edad del hombre que afirma que quiere una confrontación física, sumada con el lenguaje vulgar que utiliza y la actitud altanera que presenta hacen que este segmento resulte cómico.

Comentario:

En este caso se comete un grave error, puesto que, a la hora de emitir la TA, no traduce parte del TO. Este fallo crítico puede deberse a la incapacidad del MTA de identificar la frase debido al leve tartamudeo con el que se pronuncia, ya que no se dio el mismo problema con las apariciones anteriores de la misma.

Encontramos también un error de convenciones lingüísticas, en el que el MTA analiza mal la frase y escoge el pronombre posesivo erróneo para la traducción “my” [mi] en lugar de your [vuestra]. Esto hace que la frase carezca de sentido y crea confusión en el público meta. También se adapta una de las repeticiones de “venid a por mi” con una versión distorsionada del original (“Venir Ñ Â pour mi”) en lugar de traducirla al inglés.

Hay un error aún más relevante. Se trata de la traducción literal “*Come to give you Fuck with me*” [Ven a darte Joder conmigo] esta construcción, además de ser sintácticamente incorrecta, carece de cualquier sentido. La opción más adecuada habría sido adaptar culturalmente la expresión “darse de ostias”, traduciendo el segmento como, por ejemplo, “*try me and i’ll rock your shit*” [Metete conmigo y te daré caña]. Esto conservaría las palabras malsonantes y la arrogancia del original.

En cuanto al doblaje, pese a que el tono robótico persiste, la entonación es algo más acertada. No puede decirse lo mismo de la sincronización labial, ya que esta causa únicamente distorsión con la imagen.

En definitiva, este doblaje no posee la calidad necesaria para emplearse en un medio publicitario, por lo que la TAV como conjunto tampoco es adecuada para este fin.

M19:



Imagen 25. Anónimo, 2019

TO: [Pájaros piando]

Hombre: Cosecha popia, señogas y señoges, cosecha pgopia. Aquí ha patacas. Cosecha popia, pa' que despois muitos dijan que no se traballa. Non traballa que non quere o que non e da jana. Pego aqui si nota.

TM: Man: Homegrown, ladies and gentlemen. Sew on your own! KurÅja Ä·e papeja? So that you can despoy, many... They say that it is not worked? E traballa o que non quere, o que non lle da gana. But you cenotta

En este caso, el meme proviene de un video grabado por un autor anónimo. El hombre muestra su cosecha de patatas y, debido a su entonación, las pausas excesivamente largas entre frases, su forma de pronunciar ciertas palabras, y la mezcla de idiomas este segmento resulta bastante gracioso.

Tabla 38.

Comentario:

La TA de este segmento es inadecuada. Gran parte del TO está en gallego, un idioma del norte de España que comparte muchas similitudes con el español, por lo que es fácil para los hablantes de este último comprender lo que se dice. Por esto, mantener el original sin traducir en el TM es un error de adecuación al público. Una posible solución sería traducir los segmentos españoles del original al inglés, pero doblarlo con un acento rural muy marcado, y los segmentos en gallego a una lengua germánica similar al inglés, como por ejemplo el neerlandés, para causar un efecto similar al original.

También es importante mencionar que el MTA traduce de manera diferente la misma frase, siendo la segunda traducción errónea en este contexto, ya que utiliza el verbo “Sew” [coser] en lugar del término “homegrown” [de cosecha propia]. Además, debido al acento e impedimento del habla del orador original, el MTA es incapaz de traducir ciertas palabras, concretamente la frase “aquí hay patatas” las cuales sustituye por sonidos distorsionados (representados en la transcripción con la grafía “KurÅja Ä·e papeja”).

El doblaje es algo más aceptable que los anteriores, pero sigue siendo insuficiente. No se dan problemas de entonación, pronunciación, sincronización labial ni de ruidos de fondo; pero el tono de voz sigue siendo robótico y no se adapta el acento.

Teniendo en cuenta estos factores, podemos concluir que la TAV como conjunto no posee la calidad suficiente para ser utilizada en contexto publicitario profesional.

M20:



Imagen 26. Hernández, 2022

TO: Niño: Gueno, pue' gueno depende si no gomito.

Mujer: ¡Hombre no, eso no! oye ¿y tu por qué eres tan guapo?

Niño: Bueno, porque gueno yo soy casi mucho mas famoso- bueno...

TM: Child: Well... well, it depends if I don't vomit.

Women: Man, no! Not that! Hey, why are you so handsome?

Child: Because, well, Josicas is much more famous.

Lo gracioso del segmento es la respuesta inesperada del orador. El original es una entrevista a los asistentes a los Sanfermines de Pamplona. Todos están comiendo y la entrevistadora le hace una pregunta sencilla al niño esperando una respuesta corta y previsible. Sin embargo el niño responde algo más inesperado y con una pronunciación y forma de hablar peculiar. Además, cuando la entrevistadora intenta cambiar de tema comienza a divagar.

Comentario:

La TA de este segmento podría ser aceptable tras la revisión humana; sin embargo, comete un error crítico. Al no comprender las divagaciones del niño, el MTA inventa un nombre y lo emplea como sujeto de esta frase, cuando la original es simplemente un sinsentido infantil. Una traducción adecuada podría ser una más literal, como “Well, because well, I’m almost much more famous - well...” [Bueno, porque bueno yo soy casi mucho más famoso- bueno...] Además, se eleva demasiado el registro al emplear el término “*vomit*”, cuando la comicidad del original reside precisamente en la mala pronunciación y el bajo registro del niño.

Por otra parte, en el doblaje también podemos apreciar numerosos errores. Continúa apareciendo el tono de voz robótico y la entonación plana, pero también vemos cómo se elige una voz de mujer adulta para doblar al niño, lo que provoca que no se distingan los dos oradores.

En esta misma línea vemos que la tecnología de la sincronización labial le adjudica todas las frases al niño, posiblemente porque la entrevistadora está fuera del plano. Esto causa confusión, ya que en lugar de una entrevista como la original, el doblaje parece más un monólogo sin sentido.

Con esto en cuenta, podemos afirmar que este doblaje no es adecuado. Es por esto, y por la baja calidad de la TA, por lo que podemos concluir que esta TAV no podría utilizarse en ninguna campaña profesional.

Resultados

Desglose de adecuación a cada criterio evaluado

	Con. lingüísticas	Interpretación	Con. locales	Ade. al público	Ade. temporal	Estilo	Entonación	Adap. de acento	Pronunciación	Sincro. labial	Elec. de la voz	Ruidos de fondo
M1	□	✓	✓	✓	✓	✓	✗	✓	✓	✗	✗	✗
M2	✗	✓	✗	✓	✓	✓	✗	✓	✗	□	✗	✓
M3	□	✗	✓	□	✓	✓	✗	✓	✓	✓	✗	✓
M4	□	✓	✓	✓	✓	✓	✗	✓	✓	□	✗	✓
M5	□	✗	✓	✓	✓	✓	✗	✓	✓	✗	✗	✓
M6	□	✗	✗	✓	✓	✓	✗	✓	✓	✗	✗	✓
M7	✓	✗	✓	✗	✓	✓	✗	✓	✓	✓	□	✗
M8	✓	□	✓	✗	✗	□	✗	✓	✓	✗	✗	□
M9	□	✗	✗	□	✓	✓	✗	✗	✓	□	□	□
M10	✓	✗	✓	✓	✓	✓	✗	✓	□	✗	□	✓
M11	□	✓	✓	✓	✓	□	✗	✗	✗	□	□	✓
M12	✗	✗	✗	□	✓	✓	✗	✓	✓	✗	□	□
M13	□	□	✗	✗	✓	✓	✗	✗	□	□	□	□
M14	✗	✓	✓	✓	✓	✓	✗	✓	✓	✗	□	✓
M15	✓	□	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✗	✗	✗	✓
M16	✓	□	✓	✓	✓	✓	□	✓	✓	✓	□	✓
M17	□	✓	✓	✓	✓	✓	✗	✗	✓	✗	□	✓
M18	□	✗	✓	✗	✓	✓	□	✓	✓	✗	□	✓
M19	✗	✓	✗	✗	✓	✓	✓	✗	✓	✓	□	✓
M20	✓	✓	✗	✓	✓	□	✗	✓	✓	✗	✗	✓

Tabla 41. Penalizaciones por meme

En este gráfico se marca la adecuación de los criterios evaluados en cada meme en función de las penalizaciones que han recibido en el análisis. Si el número de penalizaciones es 0, se considerará que la adaptación al criterio es adecuada (verde); si el número de penalizaciones recibidas está entre el 1 y el 10, se considerará que la adaptación al criterio es medianamente adecuada (naranja); y si el número de penalizaciones recibidas es superior a 10, se considerará que la adaptación al criterio es adecuada (rojo). Como podemos observar, todas las adaptaciones son inadecuadas en al menos uno de los criterios evaluados. Si bien es cierto que algunos criterios, como la interpretación, la entonación o la elección de la voz, presentan mayores dificultades que otros; lo cierto es que si el TO presenta cualquier dificultad en cualquiera de los criterios, lo más probable es que el resultado final no sea adecuado.

Traducción

Como hemos podido observar a lo largo del análisis anterior, la gran mayoría de las TA no eran adecuadas para su contexto. El análisis indica que el mayor error que comete el MTA es realizar una traducción excesivamente literal que, en muchas ocasiones, obvia los matices culturales que hacen cómico al original. Para evidenciar esto de forma clara, a continuación exponemos los datos extraídos de este estudio en forma de gráficos:

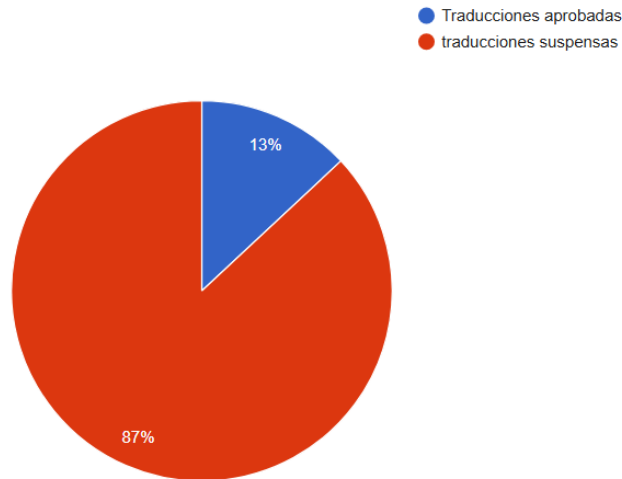


Gráfico 1. Evaluación de las traducciones

Como muestra el gráfico anterior, la gran mayoría de las TA no son adecuadas. Solo el 13% de estas (3 TAs de las 20 evaluadas) podría considerarse aceptable, mientras que el 87% (17 TAs de las 20 evaluadas) no poseen la calidad suficiente.

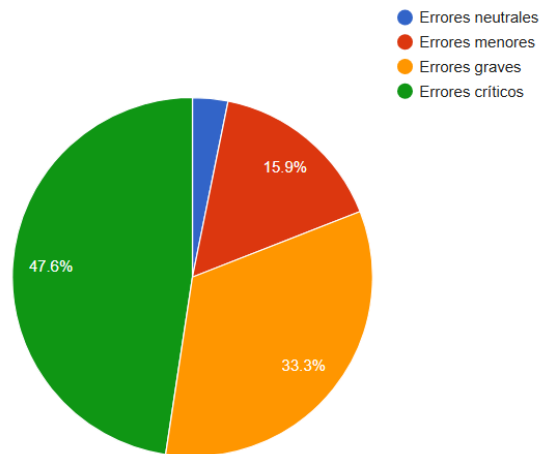


Gráfico 2. Total de errores según su gravedad

Como podemos observar, la mayoría de los errores cometidos por el MTA en la TA son errores críticos (30 de 63, un 47,6%). A estos les siguen los errores graves (21 de 63, un 33,3%), los errores menores (10 de 63, un 15,9%) y por último, los errores neutrales (2 de 63, un 3,2%).

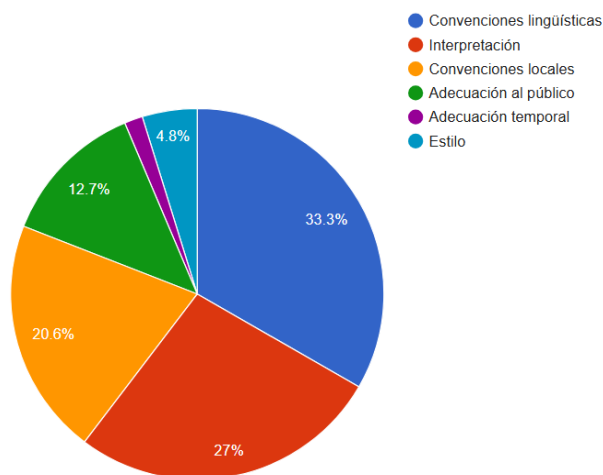


Gráfico 3. Total de errores según el criterio

El gráfico muestra cómo la mayoría de errores se cometen debido a el desconocimiento de convenciones lingüísticas (21 de 63, un 33,3%). A estos les siguen los errores de interpretación (17 de 63, un 27%), los errores por convenciones locales (13 de 63, un 20,6%), los errores de adecuación al público (8 de 63, un 12,7%), los errores de estilo (3 de 63, un 4,8%) y por último los errores de adecuación temporal (1 de 63, un 1,6%)

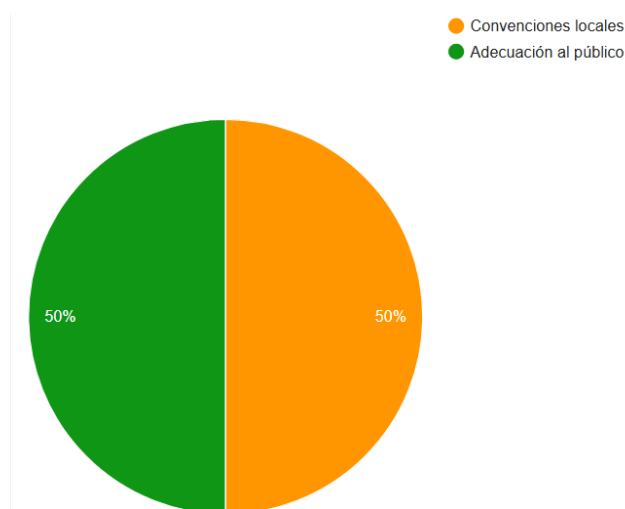


Gráfico 3. Errores neutrales

En este gráfico se reflejan los errores neutrales que el MTA comete en cada criterio evaluado. Como podemos observar, la mitad de los errores neutrales cometidos fueron a causa del desconocimiento de las convenciones locales (1 de 2, un 50%) y la otra mitad fueron a causa de fallos en la adecuación al público (1 de 2, un 50%).

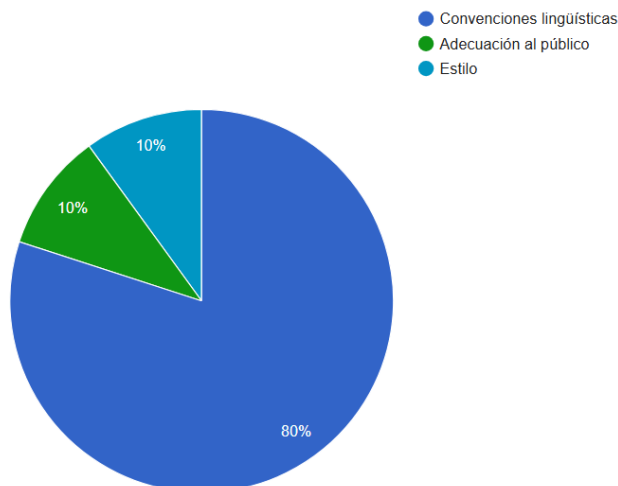


Gráfico 5. Errores menores

En este caso, el gráfico muestra la cantidad de errores menores que el MTA comete en cada criterio. La mayoría de estos errores están provocados por fallos de convenciones lingüísticas (8 de 10, un 80%), seguidos por los errores de adecuación al público (1 de 10, un 10%) y por los errores de estilo (1 de 10, un 10%).

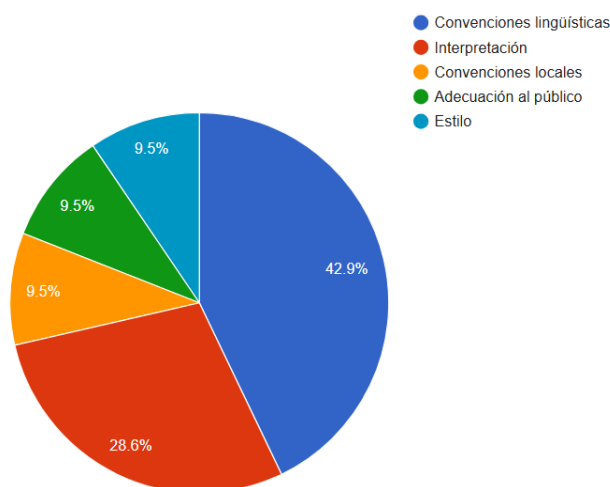


Gráfico 6. Errores graves

Como muestra este gráfico, la mayoría de los errores graves que comete el MTA están provocados por fallos de convenciones lingüísticas (9 de 21, un 42,9%). A estos les siguen los errores de interpretación (6 de 21, un 28,6%), los errores provocados por fallos de comprensión de las convenciones locales (2 de 21, un 9,5%), los errores de adecuación al público (2 de 21, un 9,5%) y los errores de estilo (2 de 21, un 9,5%).

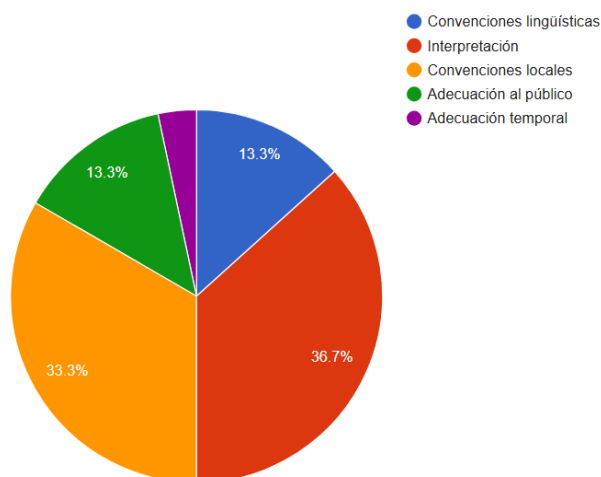


Gráfico 7. Errores críticos.

Como podemos observar, la mayoría de los errores críticos que comete el MTA están causados por fallos de interpretación (11 de 30, un 36,7%). A estos les siguen los errores causados por las convenciones locales (10 de 30, un 33,3%), los errores de adecuación al público (4 de 30, un 13,3%), los errores causados por convenciones lingüísticas (4 de 30, un 13,3%) y los errores de adecuación temporal (1 de 30, un 3,3%).

Teniendo esto en cuenta estos datos, podemos ver un patrón claro: a medida que las dificultades de los criterios aumentan, también lo hacen la gravedad y la cantidad de los errores que comete el MTA. Estos datos nos llevan a pensar que, en este contexto, el MTA no tiene la capacidad de traducción que se necesita para entregar un producto de calidad.

Doblaje

Los principales errores que comete el MTA al realizar el doblaje son la mala sincronización labial, utilizar una entonación plana y emplear una voz robótica. Como ya se mencionó anteriormente, gran parte de la buena recepción de un doblaje radica en que las voces expresen las emociones del original, por lo que no es sorpresa que ninguno de los doblajes analizados sea apto. Para dejar constancia de esto, exponemos a continuación los datos extraídos de este estudio en forma de gráficos:

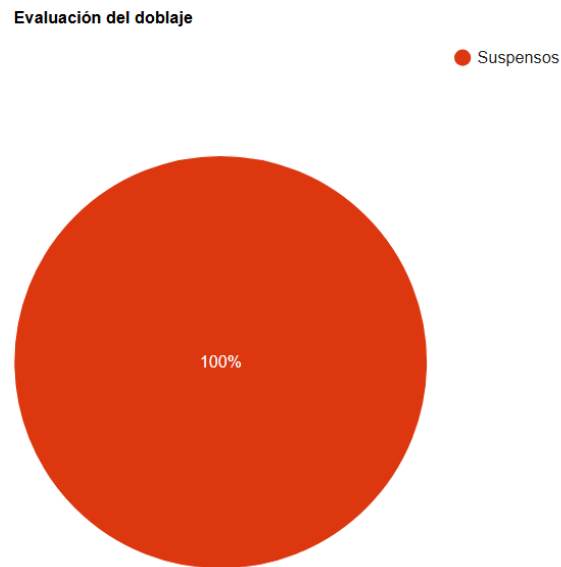


Gráfico 8. Evaluación del doblaje

Como muestra el gráfico anterior, todos los doblajes generados por IA son inadecuados. El 100% de los doblajes evaluados no poseen la calidad suficiente.

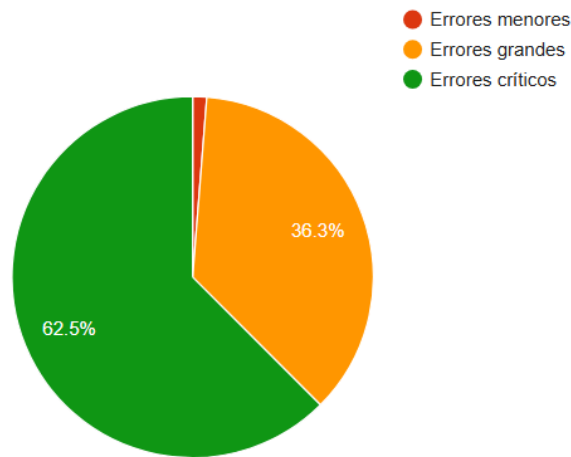


Gráfico 9. Total de errores según su gravedad

Como muestra el gráfico anterior, en este caso no se comete ningún error neutro en ninguno de los segmentos analizados. Por otra parte, la gran mayoría de los errores son críticos (50 de 80, un 62,5%), seguidos de los errores grandes (29 de 80, un 36,3%) y los errores menores (1 de 80, un 1,2%).

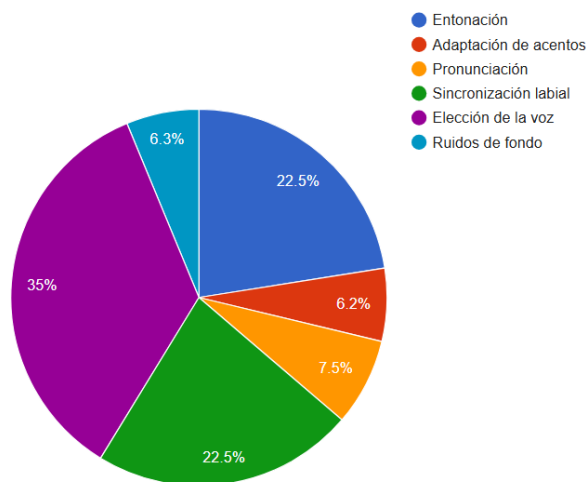


Gráfico 10. Total de errores según el criterio

Tal y como muestra el gráfico, el criterio bajo el que más errores comete el MTA es el de la elección de la voz (28 de 80, un 35%). A estos le siguen los errores de entonación (18 de 80, un 22,5%), los errores de sincronización labial (18 de 80, un 22,5%), los errores de pronunciación (6 de 80, un 7,5%), y por último los errores de pronunciación (5 de 80, un 6,2%).

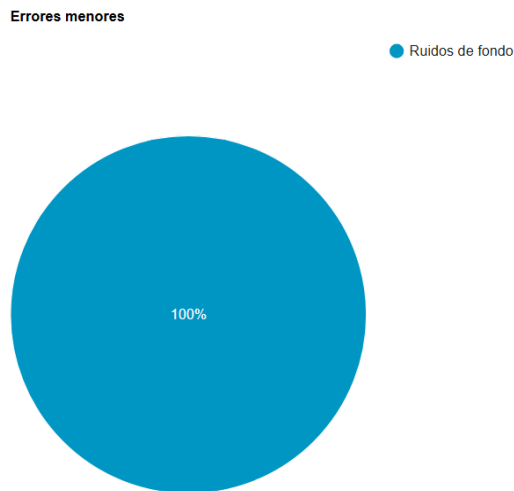


Gráfico 10. Errores menores

Como muestra el gráfico, la totalidad de los errores menores (1) se comete debido a la mala adaptación de los ruidos de fondo.

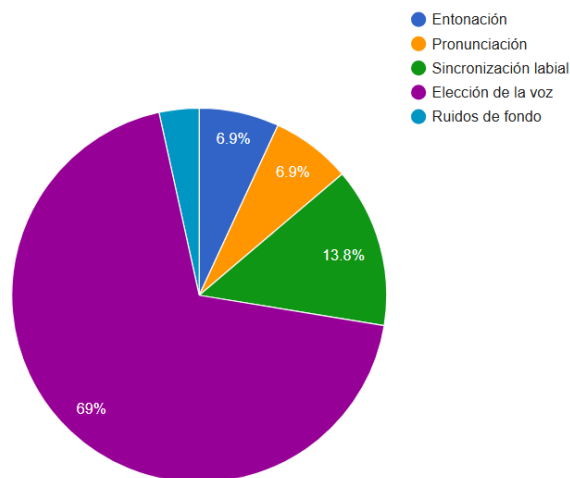


Gráfico 11. Errores graves

Este gráfico representa los errores graves cometidos por el MTA. Se evidencia que la mayoría son errores en la elección de la voz (20 de 29, un 69%) seguidos por los errores de sincronización labial (4 de 29, un 13,8%), los errores de pronunciación (2 de 29, un 6,9%), los errores de entonación (2 de 29, un 6,9%) y por último los errores de ruido de fondo (1 de 29, un 3,4%).

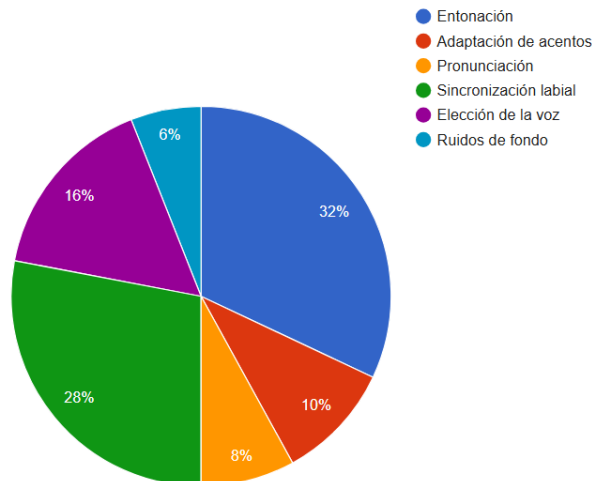


Gráfico 12. Errores críticos

Como muestra este gráfico, la mayoría de los errores críticos que el MTA comete vienen dados por fallos a la hora de adaptar la entonación (16 de 50, un 32%). A estos les siguen los errores de sincronización labial (14 de 50, un 28%), los errores provocados en la elección de la voz (8 de 50, un 16%), los errores en la adaptación de acentos (5 de 50, un 10%), los errores de pronunciación (4 de 50, un 8%) y los errores en la adaptación de los ruidos de fondo (3 de 50, un 6%).

Teniendo en cuenta todos los datos anteriormente expuestos, podemos concluir que, en general, la calidad del doblaje generado por IA es considerablemente peor que la de la TA. Además podemos detectar un patrón ya mencionado en el apartado del análisis: Tanto la elección de la voz como la entonación y la sincronización labial son los criterios que más problemas le suponen al MTA. Estos datos nos permiten afirmar que, en este contexto, el MTA no tiene la capacidad necesaria para generar un doblaje de calidad.

Al afirmar que el MTA no es adecuado ni para producir un doblaje generado por IA ni una TA aceptable nos apoyamos no solo en los datos obtenidos por nuestro análisis, sino también en la opinión de un profesional anglófono. Nos pusimos en contacto con Fernando Rodrigo Gutiérrez de Jesús, un productor de televisión estadounidense, y le hicimos llegar los resultados emitidos por el MTA. Este, tras visionar todos los

fragmentos producidos por el MTA, nos confirmó que la calidad no es apropiada para su uso en un contexto televisivo profesional.

Conclusión

Tras haber analizado exhaustivamente tanto la traducción automática como el doblaje generado por IA de los 20 memes seleccionados en nuestro corpus, llegamos a la conclusión de que, salvo en casos excepcionales, los MTA no tienen la capacidad de generar una adaptación adecuada para este tipo de formato audiovisual.

A medida que avanzaba esta investigación nos dimos cuenta de que el enfoque del MTA es extremadamente literal lo que le favorece en determinadas instancias. Sin embargo, al no tener la capacidad de cambiar su enfoque de traducción en función del contexto en el que se trabaja, en la gran mayoría de los casos sus traducciones no son adecuadas. También resultó evidente que la IA empleada para imitar voces y sincronizar los movimientos labiales de los oradores es aún bastante deficiente.

Los resultados obtenidos implican que, en este contexto, el producto final no es apto para un público anglófono nativo. Es posible que los resultados pudieran resultarles cómicos a un público español, pero únicamente por la comicidad de ver estos memes tan familiares en un idioma distinto, no por la propia traducción.

Al finalizar este análisis nos queda claro que la labor del traductor y actor de doblaje humano sigue siendo muy necesaria para generar un producto de calidad. No cabe duda de que ambas figuras deben estar presentes en futuras investigaciones sobre la traducción automática y el doblaje generado por IA en contextos como este. Solo si los profesionales de la lengua y la cultura y los desarrolladores de estas tecnologías trabajan juntos podremos obtener un MTA con las capacidades necesarias para emitir un producto adecuado.

Sería interesante continuar explorando la recepción de un público anglofono de los doblajes generados por IA y las capacidades de la versión de pago del MTA y comprobar si hay una mejora en la calidad de sus resultados lo suficientemente notable para justificar el pago por sus servicios. Esto es materia de otra investigación, a la cual dejamos la puerta abierta.

Es por esto que, a la pregunta de investigación inicial “¿es capaz el MTA Vidnoz de producir una traducción y un doblaje adecuados al contexto según el modelo de evaluación explicado anteriormente, teniendo en cuenta los criterios correspondientes?” debemos responder con una negativa.

Bibliografía

Obras primarias:

Anónimo. "Ay por la raza que se ma matao mi hijo JAJAJAJA me". Vídeo de Youtube, 0:15. 2013. <https://youtube.com/shorts/Z3HY04wAn48?si=n0HsFHCzmWlbfXTb>

Anónimo. "Cosecha propia de patacas". Vídeo de Youtube, 1:04. 2022
<https://youtu.be/Zcb8yPEItwA?si=Li5V9Z5iTc89VwZX>

Anónimo. "Venir a por mí pero con la cara destapada". Vídeo de Youtube, 0:11. 2019
<https://youtu.be/JzOh-bOrbNk?si=g8e76kd3CWUy1TcW>

Bustos Frías, José María, dir. *Password*. Temporada 2, episodio 5. Emitido en 2009, en Cuatro. <https://youtube.com/shorts/q0kJdZ5HoxI?si=pakxKsLHfnUAAvLi>

Caballero, Alberto, dir. *Aquí no hay quien viva*. Temporada 1, episodio 3, "érase el reciclaje". Emitido el 7 de octubre de 2003, en Antena 3.
<https://youtu.be/-7HqQkSMzN4?si=6atvpA10ycyAb8N->

Caballero, Alberto, dir. *Aquí no hay quien viva*. Temporada 5, episodio 6, "érase una navidad convulosa". Emitido el 21 de diciembre de 2005, en Antena 3.
<https://youtu.be/0m2dxv8p7ts?si=MmoyuPAwopjEKpJ7>

Díaz, Alberto, dir. *Sálvame Deluxe*. Emitido en 2011, en Telecinco.
https://youtu.be/ySAAF_ThnEY?si=O6P3sETReGajc-Pt

Díaz, Alberto, dir. *Sálvame Deluxe*. Emitido en 2016, en Telecinco.
<https://youtu.be/gUbExnTKeYo?si=NHaPFAjm7aBsQbla>

Entrevista a Antonia C. Por Canal Sur, *Noticias Canal Sur* (2019).
<https://youtu.be/niRERC1k9yM?si=JGwPCDb7-O4LjMbS>

Guillén, Javier. 2010. *Vuelta y Vuelta*. Antena 3.
https://youtu.be/RS_4HosMJuE?si=0Xd9BoMaKgEjpE8v

Hernández, Énric, dir. *Informativos de RTVE*. Emitido el 7 de julio de 2022, en La 1.
https://youtu.be/RD_qTLBdgKw?si=SwfwqPJcxZn01_K

Medina, Nacho, dir. *Callejeros*. Episodio especial. Emitido en 2012, en Cuatro.
<https://youtu.be/3nqCxm9QYyY?si=982EbyxdNynzepnT>

Medina, Nacho, dir. *Callejeros*. Temporada 1, episodio 24 “Gente corriente”. Emitido el 21 de abril de 2006, en Cuatro. <https://www.mitele.es/programas-tv/callejeros/>

Medina, Nacho, dir. *Callejeros*. Temporada 2, episodio 80 “Vecinos”. Emitido el 29 de junio de 2007, en Cuatro.
<https://www.mitele.es/programas-tv/callejeros/temporada-2/episodios/programa-80-40-1006366076239/player/>

Medina, Nacho, dir. *Callejeros*. Temporada 4, episodio especial “Control”. Emitido el 6 de abril de 2009, en Cuatro.
https://www.facebook.com/lovethetwenties/videos/pim-pam-toma-lacasitos/1201135216760393/?locale=es_ES

Ojeda, Alejandro, dir. *El Diario de Patricia*. Emitido en 2001, en Antena 3.
https://youtu.be/_J7aKi6lISw?si=-6dWHJk4UBsq0u7V

Prieto, Raúl, dir. *Sálvame Golfo*. Emitido en 2009, en Telecinco.
<https://youtu.be/hyVnWbVuvN0?si=6rJuWgGeo1Si3AOI>

Rajoy, Mariano. 2016. https://youtu.be/_IotqxZMBrI?si=A9ikbEprmi8aSXyA.

Rajoy, Mariano. 2017.
<https://www.instagram.com/reel/DHQz4zRMiYb/?igsh=YjZ6a2JtbXNiam5o>

Sánchez Fernández, Alonso, dir. *El mundo es nuestro*, 22 de junio de 2012.
<https://youtu.be/lmeSEobTvQk?si=7oq8nMuFjWg0xO4>

Obras secundarias:

Amberscript. “Guía sobre doblaje y subtitulación traducido”. Modificado el 25 de agosto de 2023

<https://www.amberscript.com/es/blog/guia-doblaje-y-subtitulacion-traducido/>

Casacuberta Nolla, Francisco y Álvaro Peris Abril. “Traducción automática neuronal”. *Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, 15 (2017): 66–74.

<https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.203>

Chaume Varela, Frederic. “Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual”. *Puentes*, nº6 (2005): 5-12

https://www.researchgate.net/profile/Frederic-Chaume-2/publication/274636900_Frederic_Chaume_-_Los_estandares_de_calidad_y_la_recepcion_de_la_traducccion_audiovisu_al_Puentes_6_2005_pp_5-12/links/55241d7d0cf2b123c51734da/Frederic-Chaume-Los-estandares-de-calidad-y-la-recepcion-de-la-traducccion-audiovisual-Puentes-6-2005-pp-5-12.pdf

Chaume Varela, Frederic. "Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje". *TRANS: revista de traductología* 1137-2311, 17 (2013): 13-34.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4656726>

Dore, Margherita. 2020. *Humour Translation in the Age of Multimedia*. 1ª ed. Routledge, 2020.

France, K. F. C (@KFCFrance). "MCDONALDS POR FAVOR". X, 6 de febrero 2025.

<https://x.com/kfcfrance/status/1887542644814852475?s=46>

Fundación BBVA. “Diccionario del español actual”. Recuperado el 7 de mayo de 2025.

<https://www.fbbva.es/diccionario/chulo/>

Koehn, Philipp. “Neural Machine Translation”. The Johns Hopkins University, 2017.

<https://doi.org/10.1017/9781108608480>

Marzà i Ibàñez, Anna, Gloria Torralba Miralles y Grupo TRAMA. “Las normas profesionales de la traducción para el doblaje en España”. *TRANS: Revista de Traductología* 17 (2013): 35–50. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2013.v0i17.3226>

Muñoz Villar, Camila. "El meme como evolución de los medios de expresión social". Tesis, Universidad de Chile, 2014. <https://repositorio.uchile.cl/handle/2250/129749>

Netflix España. “Vecinas de Valencia | Paquita Salas | Netflix España”. Vídeo de Youtube, 1:10. 2019 <https://youtu.be/vltzxo9zOcl>

Oxford. “Oxfordlearnersdictionaries.com”. Recuperado el 1 de abril de 2025. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/meme>

Real Academia Española. “Diccionario de la lengua española”. Recuperado el 1 de abril de 2025. <https://dle.rae.es/meme>

Richard Dawkins, “Memes | Oxford Union”, En Oxford Union, febrero 26, 2014, https://youtu.be/4BVpEoQ4T2M?si=t_UG4RVWDq-u3AIp

Rodríguez, Emilio. septiembre 23 de 2022. “Introducción a la traducción automática”. https://studium23.usal.es/pluginfile.php/78666/mod_resource/content/38/TraducciOnAutomatica.pdf.

Smartling. “Serie Reality: Ep7 - Entendiendo la metodología MQM y la calidad de la traducción”. Modificado el 15 de noviembre de 2023. <https://es.smartling.com/webinars/mqm-methodology>

The MQM Council. “The MQM scoring models”. Modificado el 21 de abril de 2025. <https://themqm.org/error-types-2/the-mqm-scoring-mode>

Torres-Hostench, Olga. “Europe, multilingualism and machine translation”. En *Machine translation for everyone Empowering users in the age of artificial intelligence*, editado por Dorothy Kenny. Language Science Press, 2022.

Urban Dictionary. “Urban Dictionary”. Recuperado el 23 de mayo de 2025. <https://www.urbandictionary.com/define.php?term=pimp.&page=3>

Vargas-Sierra, Chelo. “La estación de trabajo del traductor en la era de la inteligencia artificial. Hacia la traducción asistida por conocimiento”. *Pragmalingüística*, 28 (2020): 166–87.

<https://rodin.uca.es/bitstream/handle/10498/24290/Prgagma%20166-187.pdf?sequence=1&isAllowed>

Vélez Estrella, Michelle Stefanía. “ANÁLISIS DE LOS RECURSOS DE TRADUCCIÓN UTILIZADOS EN LOS MEMES ECUATORIANOS (ECUADORIAN MEMES/INSULTS) PARA GENERAR HUMOR”. Disertación previa a la obtención del título de licenciada, Pontificia Universidad Católica del Ecuador, 2021.

<https://repositorio.puce.edu.ec/server/api/core/bitstreams/fa0881ef-ce33-403e-914c-033966797b4f/content>

Anexos

- [Resultados de la encuesta](#)
- [Memes en LO](#)
- [Memes en LM](#)